

SALAM BERBAHASA INDONESIA



Tingkat Dasar インドネシア語初歩

清水純子著

PUSAT STUDI ELITE の講師たち監修

SALAM BERBAHASA INDONESIA

Tingkat Dasar

インドネシア語初級



Penulis : Shimizu Junko
清水 純子 著

Penyunting : Guru-guru Pusat Studi Elite
プサット・ストゥディ・エリートの講師たち 監修

まえがき

2003 年、ジャカルタの自宅に念願の小さな教室を 1 室だけ構えたとき、ご足労いただいた私の大切な生徒さんは主に駐在員の奥様でした。最大定員 4 名の教室で 3 人の生徒さんに通っていただいたインドネシア語教室において、毎週私が用意したオリジナルの教材を使用しました。それ以前は生徒さんのご自宅にお伺いする形でインドネシア語を教えていました。そのため移動時間に翻弄されてしまい、自分が教えるのにぴったり合った教材を作ることができませんでした。

3 人の生徒さんに通っていただいたお陰で、このテキストを休むことなく毎週用意することができました。このことに本当に感謝しています。当時の生徒さんたちのお名前はそのままテキスト中に登場してきます。そのことをそれは困ると指摘されたことはないので、今も変更を加えることなくそのままにしてあります。

私の思い出の生徒さんたちとインドネシア語を勉強していた 2003 年と 2004 年ジャカルタで爆弾テロがありました。2004 年の爆弾テロのときは私の別の生徒さんが現場近くに出かけていて衝撃的な場面を間に当たりにしました。そのショックで夜も寝られないというお話を聞きました。そういった話をお聞きしていた関係上、テキスト中、これはちょっと物騒だなあというような例文が出てきます。当時は時勢に合っていたので何とも思わなかった例文ですが、今になって読み返してみると、なんとも物騒だなという印象を受けます。この点も変更を加えずそのままにしてあります。

執筆から 10 年近い現在、事件のイメージも薄れました。一時期減った日本人駐在員の増加に伴いインドネシア語を必要とする方も増加しているのではないかと思います。

テキスト中いささか奥様向けの語彙が多くなってしまっているのは私自身が台所を預かる主婦であり、私の生徒さんたちも奥様が大部分を占めていたからです。不要な方は飛ばして学習していただいて構いません。本書が役立つことを祈ります。

2012 年 10 月 29 日、ジャカルタ郊外チプタットにて

Daftar Isi 目次

Pelajaran 1 第1課

Abjad アルファベット	1
Lafal 発音.....	1
Istilah dalam Kelas クラスの中の用語	1
Percakapan(1) Perkenalan 会話（1）紹介	1
Percakapan(2) Berangkat ke Tempat Kursus 会話（2）教室へ出かける	2
Kata Dasar 語幹	2
Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia インドネシア語の動詞.....	2
Kosakata Tambahan 補足語彙	3
Nama-nama Hari 曜日の名前	3
Nama-nama Bulan 月の名前	3
Angka 数字	3
Salam あいさつ	3
Kata Tanya 疑問詞.....	3
Kata Ganti dan Kata Sapaan 代名詞と呼称詞	4
Keterangan Waktu 時間関連語	4

Pelajaran 2 第2課

Percakapan(3) Dengan Pembantu 会話（3）お手伝いさんと	5
Percakapan(4) Mau ke Bandara 会話（4）空港へ行きたいです	5
Kalimat Suruh 命令文	6
Tentang Waktu 時間について	6
Preposisi(1) 前置詞（1）	6

Konjungsi 接続詞	7
Kosakata Tambahan 補足語彙	7
Istilah Masak 料理用語	7
Istilah Rasa 味の用語	7
Istilah Takar 計量用語	7
Istilah Dapur 台所用語	7
 Pelajaran 3 第3課	
Percakapan(5) Buat Janji Lewat Telepon 会話(5) 電話で予約をする	8
Percakapan(6) Di Salon 会話(6) 美容院で	9
Kata Kerja Aktif dan Pasif 能動態と受動態	9
 Pelajaran 4 第4課	
Percakapan(7) Lapor untuk Perbaiki AC	
会話(7) エアコン修理のために報告する	1 1
Percakapan(8) Teknisi Datang ke Rumah 会話(8) 技術者が家に来る	1 2
Yang	1 2
Ganti	1 3
Habis	1 3
ke mana-mana dsb. ke mana-mana など	1 3
 Pelajaran 5 第5課	
Percakapan(9) Mencari Bahan Baju 会話(9) 服地を探す	1 4
Bahan	1 5
lebarnya dsb. lebarnya など	1 6
terlalu	1 6

<i>buat</i>	1 6
<i>nggak</i>	1 6
Kosakata Tambahan 補足語彙	1 6
Istilah Cari Bahan Baju 服地探しの用語	1 6
Istilah Warna 色の用語	1 6

Pelajaran 6 第6課

Percakapan(10) Di Kantor 会話（1 0）事務所で	1 7
Percakapan(11) Di Bank 会話（1 1）銀行で	1 7
tadi dan nanti tadi と nanti	1 8
sempat	1 8
Kata Benda ke-an ke-an 名詞	1 8
Tanggal 日付け	1 8
...lebih...daripada... ～は～よりも～だ	1 8
Kata Benda pe-an pe-an 名詞	1 9
kata dasar の頭文字による me 動詞と pe-an 名詞、pe 名詞の変化	1 9

Pelajaran 7 第7課

Percakapan(12) Diundang Resepsi Pernikahan	
会話（1 2）結婚披露宴に招待される	2 0
Kata Benda -an -an 名詞	2 1
Kata Kerja ter- ter 動詞	2 2
se...nya	2 2

Pelajaran 8 第8課

Percakapan(13) Menjaga Kesehatan 会話 (13) 健康を保つ	23
enak	24
Kata Benda per-an per-an 名詞	24
Kata Kerja me-kan(1) me-kan 動詞 (1)	25
Kata Kerja me-i me-i 動詞	25
sebenarnya	25

Pelajaran 9 第9課

Percakapan(14) Puasa 会話 (14) 断食	26
Bilangan Urutan 序数	27
Kata Kerja me-kan(2) me-kan 動詞 (2)	27
Kata Kerja memper- memper-動詞	28

Pelajaran 10 第10課

Percakapan(15) Perbaikan Mobil 会話 (15) 車の修理	29
Kata Kerja ke-an ke-an 動詞	30
Sama sekali tidak... ..	31
katanya... ..	31
mudah-mudahan	31

Pelajaran 11 第11課

Percakapan(16) Makan di Restoran 会話 (16) レストランで食べる	32
Bentuk Superlatif 最上級	33
Lampiran 付録	33

Daftar Kosa Kata Verba Aus 単純動詞語彙集.....	3 3
Istilah Makanan 食べ物用語.....	3 4
Pelajaran 12 第 1 2 課	
Percakapan(17) Berbelanja di Toko 会話 (1 7) 店で買い物をする.....	3 5
Percakapan(18) Punya Siapa? 会話 (1 8) 誰のものですか?	3 6
semakin.....	3 6
punya.....	3 7
Pelajaran 13 第 1 3 課	
Percakapan(19) Salah Sambung 会話 (1 9) 間違い電話.....	3 8
Percakapan(20) Membuat pasfoto 会話 (2 0) 証明写真を作る.....	3 8
Cara Menelepon 電話のかけ方	3 9
Tanda Berhitung 算式記号	4 0
Kata Sandang 助数詞.....	4 0
terus.....	4 0
Pelajaran 14 第 1 4 課	
Percakapan(21) Naik Pesawat 会話 (2 1) 飛行機に乗る	4 1
Preposisi(2) 前置詞 (2)	4 2
pokoknya	4 2
secepat-cepatnya	4 2
apa-apa.....	4 3

著者紹介



清水 純子（しみず じゅんこ）

国立岐阜高専建築学科卒業後、建設会社（東京都）勤務。7年弱建築意匠設計、建築関連申請業務に携わった後、国立インドネシア大学語学留学。外国人向けインドネシア語講座（BIPA）上級修了。Pusat Studi Elite（インドネシア、ジャカルタ）参入。日本人とその家族向け語学レッスン運営と講師、テキスト執筆を手がける傍ら、リサーチ業、翻訳・通訳業も請負う。慈善事業「ジャカルタ奨学金」「アチェ津波被災者援助・被災者諸学金」などの主催・運営歴あり。1996年より現在までジャカルタ在住。Eメール：psejakarta@yahoo.co.jp



整然とした地方の村



おばあちゃんが世話した果物⁵

Pelajaran 1 第1課

Abjad アルファベット

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z

Lafal 発音

Vokal 母音 a i u (日本語の「う」よりも口をとがらせる)
 / e e (iの口の形でaという感じの曖昧音) o
Konsonan 子音 b c d f g h j k kh
 ny p q s sy t v w y z
 l (舌を上前歯裏面に付ける) r (巻き舌のべらんめえ調)
 m (口を閉じる) n (舌を上前歯裏面に付ける) ng (日本語の「ん」)

Istilah Dalam Kelas クラスの中の用語

Silakan baca! 読んでください。

Ada pertanyaan? 質問はありますか。

Kata dasarnya apa? 語幹は何ですか。

Artinya apa? 意味は何ですか。

halaman ページ

kata kerja 動詞

kata sifat 形容詞

kata benda 名詞

Percakapan(1) 会話(1)

Perkenalan 紹介

Ibu Mutia : Selamat siang, Ibu-Ibu.

Ibu Kagawa dan Ibu Oda : Selamat siang, Bu.

Ibu Mutia : Apa kabar, Ibu-Ibu?

Ibu Kagawa dan Ibu Oda : Baik.

Ibu Mutia : Saya Ibu Mutia, guru bahasa Indonesia.

Ibu Kagawa : Saya Kagawa.

Ibu Oda : Saya Ibu Oda.

会話(1)の意訳

ムティアさん : こんにちは、女性の皆さん。
カガワさんとオダさん : 女性の皆さん : こんにちは。
ムティアさん : お元気ですか、女性の皆さん。
カガワさんとオダさん : 元気です。
ムティアさん : 私はインドネシア語講師のムティアです。
カガワさん : 私はカガワです。
オダさん : 私はオダです。



挨拶 salam は重要だが、微笑みはもっと重要。微笑みが挨拶になる。

Percakapan(2) 会話 (2)

Berangkat ke Tempat Kursus 教室へ出かける

Ibu Kagawa : Pak. Besok, saya mau ke tempat kursus bahasa Indonesia.

Bapak Ridwan : Di mana, Bu?

Ibu Kagawa : Ini ada petanya, Pak.

Bapak Ridwan : Oh ya. Ini di mana, Bu?

Ibu Kagawa : Saya tidak tahu.

Bapak Ridwan : Oh iya. Di Cilandak.

Dekat Rumah Sakit Fatmawati, ya. Saya tahu.

Ibu Kagawa : Saya belajar jam satu, Pak.

Berangkat dari rumah jam berapa ya?

Bapak Ridwan : Yaa...jam duabelas saja, Bu.

Ibu Kagawa : Kalau begitu, besok tolong ya, Pak.

Bapak Ridwan : Ya, Bu.

会話 (2) の意訳

カガワさん : 明日、私はインドネシア語教室の場所へ行きたいです。

リドワンさん : どこですか。

カガワさん : これ。地図があります。

リドワンさん : ああ、はい。これはどこですか。

カガワさん : 私は知らないです。

リドワンさん : ああ、はい。チランダッですね。

ファトマワティ病院の近くですね。私、知っています。

カガワさん : 私は1時に勉強します。家から出発するのは何時でしょうか。

リドワンさん : そうですねえ、12時にしましょう。

カガワさん : それじゃあ、明日よろしく。

リドワンさん : はい。

Kata Dasar 語幹

インドネシア語の単語は kata dasar(語幹)のままのものや kata dasar に接頭辞が付くもの、kata dasar に接尾辞が付くもの、kata dasar に接頭辞と接尾辞の付くものがあります。

インドネシア語の辞書は kata dasar によって引く仕組みになっていますので、kata dasar は辞書型だと言うことができます。単語の中の kata dasar が何であるか知ることはインドネシア語学習の最重要事項となります。

Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia インドネシア語の動詞

インドネシア語の動詞の種類は大まかに3種類あります。

(1) **単純動詞**(kata kerja aus) kata dasar のみで接頭辞、接尾辞の付かない動詞です。

単純動詞の数は少なく約30ぐらいと言われていますが、日常的に頻繁に使うものが多く、使い勝手の良い動詞です。

(2) **ber 動詞**(kata kerja ber-) kata dasar に接頭辞 ber が付く動詞です。自動詞(目的語を使わない動詞)が多いです。

(3) **me 動詞**(kata kerja me-) kata dasar に接頭辞 me が付く動詞です。他動詞 (目的語を使う動詞) が多いです。数的に一番多い動詞です。

ber 動詞と me 動詞はさらに種類分けすることができます。特に me 動詞には接尾辞が付くものが多いです。それらについては後述します。例外を除いて ber 動詞と me 動詞の接頭辞は日常会話では省略されるものが多いです。

Kosakata Tambahan 補足語彙

Nama-nama Hari 曜日の名前

hari Minggu 日曜日, hari Senin 月曜日, hari Selasa 火曜日, hari Rabu 水曜日,
hari Kamis 木曜日, hari Jumat 金曜日, hari Sabtu 土曜日

Nama-nama Bulan 月の名前

bulan Januari 1月, bulan Februari 2月, bulan Maret 3月, bulan April 4月,
bulan Mei 5月, bulan Juni 6月, bulan Juli 7月, bulan Agustus 8月,
bulan September 9月, bulan Oktober 10月, bulan November 11月,
bulan Desember 12月

Angka 数字

1 satu, 2 dua, 3 tiga, 4 empat, 5 lima, 6 enam, 7 tujuh, 8 delapan, 9 sembilan,
10 sepuluh, 11 sebelas, 12 duabelas, 13 tigabelas, 14 empatbelas, 15 limabelas,,,,,,,,,
20 dua puluh, 21 dua puluh satu, 22 dua puluh dua, 23 dua puluh tiga,,,,,,,,,
30 tiga puluh, 40 empat puluh, 50 lima puluh, 60 enam puluh, 70 tujuh puluh,,,,,,,,,
100 seratus, 200 dua ratus, 1.000 seribu, 2.000 dua ribu, 10.000 sepuluh ribu
20.000 dua puluh ribu, 100.000 seratus ribu, 1.000.000 satu juta,
10.000.000 sepuluh juta, 100.000.000 seratus juta, 1.000.000.000 satu miliar,
1.000.000.000.000 satu triliun

Salam あいさつ

人と会った時、別れる時、両方に使います。selamat は「無事な」という意味の形容詞ですが、Selamat! と言うと「おめでとう」という祝福の言葉になります。

Selamat pagi. おはようございます。(selamat : 平穏な、pagi : 朝)

Selamat siang. こんにちは。(siang : 昼→日が高くなる 9 時ごろから sore の直前まで)

Selamat sore. こんにちは。(sore : 正午と日没までの時間を二分した後半の時間帯)

Selamat malam. こんばんは。(malam : 夜→日没から始まる)

Kata Tanya 疑問詞

apa 何, siapa 誰, berapa いくつ、いくら, kapan いつ,

bagaimana どのように、どのような, kenapa なぜ, dari mana どこから, di mana どこで,
ke mana どこへ, yang mana どれ

★ yang は関係代名詞ですが、詳細は後述します。

Kata Ganti dan Kata Sapaan 代名詞と呼称詞

saya 私, kami 私たち（話し相手を含まない身内や友人など）,
kita 私たち（話し相手を含む）, dia 彼／彼女, mereka 彼ら／彼女ら,
Bapak （大人の男性に対して）あなた, Ibu （大人の女性に対して）あなた,
Mas （若い男性に対して）あなた, Mbak （若い女性に対して）あなた

★ Bapak、Ibu、Mas、Mbak は人の名前の前に付けることができます。

★ Anda（あなた）は日常会話ではほとんど使われません。使うとかえって他人行儀で失礼になることがありますので注意してください。

Keterangan Waktu 時間関連語

kemarin 昨日, hari ini 今日, besok 明日, lusa あさって, minggu lalu 先週,
minggu ini 今週, minggu depan 来週, bulan lalu 先月, bulan ini 今月,
bulan depan 来月, tahun lalu 去年, tahun ini 今年, tahun depan 来年

★ lalu : 過ぎ去った、depan : 前



サトウキビ（tebu）の木を切り刻んで噛むと甘くてまさに天然飴。



校舎の前に整列した子供たち。地方語が母語である彼らにとって、学校での勉強がインドネシア語力を左右する。

Pelajaran 2 第2課

Percakapan(3) 会話 (3)

Dengan Pembantu お手伝いさんと

Ibu Oda : Mbak, pagi ini tolong buat singkong rebus dan kopi !

Kopinya tidak usah pakai gula.

Mbak Aisyah : Ya. Setelah makan pagi, saya kerjakan apa, Nyonya ?

Ibu Oda : Cuci baju, Mbak.

Setelah itu bersihkan rumah.

Saya mau belanja dulu.

Mbak Aisyah : Pulangnya jam berapa, Nyonya ?

Ibu Oda : Mungkin antara jam sebelas dan setengah dua belas.

Tolong jaga rumah, Mbak !

Mbak Aisyah : Hati-hati ya, Nyonya !

会話 (3) の意訳

オダさん : 今朝、茹でタピオカ芋とコーヒーを作ってください。
コーヒーは砂糖を使う必要はないです。

アイシャさん : はい。朝食後、私は何をしましょうか、奥様。

オダさん : 洗濯してください。その後、家を掃除してください。
私はまず買い物に行きます。

アイシャさん : お帰りは何時ですか、奥様。

オダさん : たぶん11時と11時半の間です。

留守番してくださいね。

アイシャさん : 気をつけてくださいね、奥様。



素朴な味の茹で singkong。

Percakapan(4) 会話 (4)

Mau ke Bandara 空港へ行きたいです

Bapak Ramadhan : Pak Hasan, besok saya mau ke bandara.

Bapak Hasan : Ada apa, Tuan ?

Bapak Ramadhan : Ada tamu dari Jepang.

Pesawatnya sampai jam sembilan malam.

Bapak Hasan : Berangkatnya langsung dari kantor, Tuan ?

Bapak Ramadhan : Iya. Berangkatnya jam setengah tujuh saja.

Bapak Hasan : Ya. Kalau begitu saya lembur, Tuan.

会話 (4) の意訳

ラマダンさん : ハサンさん、明日、私は空港へ行きたいです。

ハサンさん : 何があるんですか、ご主人様。

ラマダンさん : 日本からお客さんがあるんです。
飛行機は夜9時に到着します。

ハサンさん : 出発は直接事務所からですか、旦那様。

ラマダンさん : ええ。出発は6時半にしましょう。

ハサンさん : はい。それじゃあ、私は残業します、ご主人様。



Warung 飲む Kopi。
Pisang Goreng がお供。

Kalimat Suruh 命令文

命令文の動詞は基本的に接頭辞が付きません。

Setrika! アイロン掛けして。Mbak, setrika saja! アイロン掛けしてね。

Tolong setrika! アイロン掛けお願いします。

Bersihkan setrikaan dan meja setrikaan, Mbak! アイロンとアイロン台を掃除してね。

Coba cicip! 試食してみて。Silakan masuk! どうぞお入りください。

Masuk, Bu! お入りください。Jangan merokok, Pak! タバコを吸わないでください。

Tidak Boleh begitu! そんな風ではいけません。

Mari pergi! さあ行きましょう。Ayo berangkat! 出発しましょう。

Minta rinciannya! 詳細をください。

Tentang Waktu 時間について

Sekarang jam berapa? 今、何時ですか。Jam berapa sekarang? 何時ですか、今。

Jam tujuh. 7時です。Jam delapan pagi. 朝8時です。

Jam sembilan malam. 夜9時です。Jam setengah sepuluh. 9時半です。

Jam sebelas tiga puluh (menit). 11時半です。

Jam duabelas lewat lima (menit). 12時5分過ぎです。

Satu dua puluh. 1時20分です。Dua seperempat. 2時15分です。

Tiga lewat seperempat. 3時15分です。

Empat kurang lima (menit). 4時5分前です。

Lima kurang seperempat. 5時15分前です。Setengah lima. 4時半です。

Enam tiga puluh. 6時30分です。Jam enam tepat. 6時ちょうどです。

Sekarang tepat jam lima. 今ちょうど5時です。

Berapa jam? 何時間ですか。

Dari situ ke sini berapa jam? そこからここまで何時間ですか。

Dari Jakarta sampai Bogor berapa jam? ジャカルタからボゴールまで何時間ですか。

sepanjang hari (*seharian*) 一日中, sepanjang malam (*semalaman*) 一晩中,

sepanjang tahun 一年中

Preposisi(1) 前置詞 (1)

di atas (meja) (机の) 上に／で, di bawah (bangku) (椅子の) 下に／で,

di dalam (kulkas) (冷蔵庫の) 中に／で, di depan (pintu) (ドア／出入口の) 前に／で,

di belakang (saya) (私の) 後ろに／で,

di antara mereka (di antaranya) 彼／彼女たちの間で ,

di sebelah (kiri / kanan / saya / gedung itu), (左／右／私／そのビル) 側／の隣に／で

di dekat rumah 家の近くに／で, di tengah (jalan) 道の真ん中で／道中で,

di sini / situ / sana ここ／そこ／あそこで／に, ke sini ここへ, dari situ そこから

★上記のカッコ内の単語は省略が可能です。

kepada (誰々) へ, dengan (口語: *sama*) (何々) で / (誰々) と一緒に
untuk (口語: *buat*) (何々 / 誰々) のために, seperti (誰々 / 何々) のような,
tentang (何々 / 誰々) について, selama (何々) の期間, sejak (いついつ) 以来

Konjungsi 接続詞

dan (口語: *sama*) ~と (英語の *and* のような感じ) ,
atau あるいは, tapi (tetapi) しかし, kalau ~であれば, ~の場合,
setelah (sesudah) ~ (をした) 後で, sebelum ~ (をした) 前で, waktu ~の時,
karena なぜならば, jadi (karena itu) だから、それゆえに,
walaupun (meskipun) ~であろうとも, sambil ~しながら,
asal ~でありさえすれば, supaya ~ (である) ように

Kosakata Tambahan 補足語彙

お料理好きな方のための語彙集です。辞書を引いてみてください。

Istilah Masak 料理用語

cuci (mencuci), potong (memotong), iris (mengiris), parut (memarut),
peras (memeras), rendam (merendam), masak (memasak), goreng (menggoreng),
rebus (merebus), tumis (menumis), gongseng (menggongseng), kukus (mengukus),
tutup (menutup), aduk (mengaduk), angkat (mengangkat), saring (menyaring),
haluskan (menghaluskan), mentah, garing, kental, encer, lunak, empuk, keras,
tipis, tebal, panas, hangat, dingin, hangus, es, es batu, *micro wave*

Istilah Rasa 味の用語

asin, manis, pedas, asam, pahit, tawar.

Istilah Takar 計量用語

satuan, kiloan, satu ons, seratus gram, setengah kilo, satu sendok makan, dua
sendok teh, satu mangkok, dua gelas, separo

Istilah Dapur 台所用語

meja makan, meja masak, *kitchen sink*, panci, tutup panci, *rice cooker*, kompor gas,
tabung gas, kulkas, plastik, piring, cangkir, tatakan, gelas, sendok, garpu, sumpit,
centong, sendok sayur, sodet, pengorengan, talenan, pisau, batu asa, saringan, kain lap,
cobek(ulekan), parutan, baskom, oven, *blender*, botol, termos, gunting, kukusan, alat
bakar (ikan), *rap*, garam, gula pasir, gula merah, madu, lada, bawang merah, bawang
putih, bawang bombai, rumput laut, kaldu (ayam / sapi / rumput laut), beras, lauk, sayur,
minyak (goreng / kelapa / zaitun), terigu, telur, bumbu, bumbu kimia, kecap (asin / manis),
tauco, cuka, serai, daun salam, kunyit, jahe, ketumbar, bubuk kari, santan, jintan, cabe
(merah / rawit / hijau), seledri, jamur, agar-agar

Pelajaran 3 第3課

Percakapan(5) 会話 (5)

Buat Janji Lewat Telepon 電話で予約をする

Karyawan salon : Salon “Nisa”. Selamat siang.

Ibu Kagawa : Halo, selamat siang.

Karyawan salon : Bisa saya bantu, Bu ?

Ibu Kagawa : Saya mau potong rambut besok, Mbak.

Karyawan salon : Besok jam berapa, Bu?

Ibu Kagawa : Jam sepuluh bisa saya datang ke situ ?

Karyawan salon : Bisa. Ibu mau potong rambut saja ?

Ibu Kagawa : Potong rambut sekalian mau di*treatment*, Mbak.

Karyawan salon : Ya bisa. Maaf, nama Ibu ?

Ibu Kagawa : Ibu Kagawa.

Karyawan salon : Ibu Kagawa, nomor teleponnya berapa ?

Ibu Kagawa : 7654321.

Karyawan salon : Saya ulangi 7654321 ?

Ibu Kagawa : Ya, betul. Eh...Di situ ada lulur juga ?

Karyawan salon : Tidak ada, Bu.

Ibu Kagawa : Oh begitu. Kalau potong rambut *sama treatment*, biayanya berapa ?

Karyawan salon : Potong rambut delapan puluh ribu rupiah. *Treatment* seratus lima puluh ribu rupiah, Bu.

Ibu Kagawa : Kalau begitu, terima kasih, Mbak.

Karyawan salon : Kembali, Bu.

会話 (5) の意訳

美容院従業員 : ニサ美容院です。こんにちは。

カガワさん : もしもし、こんにちは。

美容院従業員 : 私がお手伝いできますか。

カガワさん : 私は明日髪を切りたいです。

美容院従業員 : 明日何時ですか。

カガワさん : 10時に私がそちらへ行くことができますか。

美容院従業員 : できます。カットだけですか。

カガワさん : カットとついでにトリートメントをしてほしいです。

美容院従業員 : はい。できます。すみません、お名前は？

カガワさん : カガワです。

美容院従業員 : カガワさん、お電話番号は何番ですか。

カガワさん : 7 6 5 4 3 2 1です。

美容院従業員 : 繰り返します。7 6 5 4 3 2 1。

カガワさん : はい、その通りです。ええと、そちらにはルルールもありますか。

美容院従業員 : ありません。

カガワさん : そうですか。カットとトリートメントの料金はいくらですか。

美容院従業員 : カットが80,000ルピア。トリートメントが150,000ルピアです。

カガワさん : それじゃあ、ありがとうございました。

美容院従業員 : どういたしまして。

Percakapan(6) 会話 (6)

Di Salon 美容院で

Karyawan salon : Ibu Kagawa ?

Ibu Kagawa : Ya.

Karyawan salon : Ibu, silakan duduk di bangku ini.

Ibu Kagawa : Ya. Saya mau potong rambut. Diratakan saja.

Dipotong kira-kira dua senti !

Karyawan salon : Dua senti, Bu ?

Ibu Kagawa : Ya, jangan terlalu pendek, Mbak !

Karyawan salon : Ya Bu. Ibu mau di *treatment* juga 'kan ?

Ibu Kagawa : Iya. Setelah potong rambut.

会話 (6) の意訳

美容院従業員 : カガワさんですか。

カガワさん : はい。

美容院従業員 : この椅子にどうぞお掛けください。

カガワさん : はい。私はカットしたいです。そろえるだけにしてください。
だいたい2センチ切ってください。

美容院従業員 : 2センチですか。

カガワさん : はい。短くしすぎないでください。

美容院従業員 : はい。トリートメントもされるんですね。

カガワさん : はい。髪を切ったあとで。

Kata Kerja Aktif dan Pasif 能動態と受動態

potong, memotong(potong) 切る、dipotong 切られる

Saya mau potong rambut.

私は髪を切りたいです。

Mbak itu memotong(potong) rambut saya.

あのお姉さんが私の髪を切ります。

Rambut saya dipotong (oleh) Mbak itu.

私の髪はあのお姉さんによって切られます。

rata 平らな、meratakan(ratakan) 平らにする・揃える、diratakan 揃えられる

Gigi saya rata.

私の歯は平らに揃っています。

Dokter gigi itu meratakan gigi saya.

その歯医者さんは私の歯を平らに揃えました。

Gigi saya diratakan (oleh) dokter gigi itu.

私の歯はその歯医者さんによって平らに揃えられました。

ulang 繰り返しの、mengulangi(ulangi) ～を繰り返す、diulangi 繰り返される

Sebentar lagi Ulang Tahun Jakarta.

もうすぐジャカルタ創立記念日です。

Saya mengulangi nomor itu.

私はその番号を繰り返します。

Nomor itu saya ulangi.

その番号はわたしによって繰り返されます。

cuci, mencuci(cuci) 洗う, dicuci 洗われる

Pak Hasan sudah mencuci(cuci) mobil saya.
ハサンさんは私の車をすでに洗いました。

Mobil saya sudah dicuci (oleh) Pak Hasan.
私の車はすでにハサンさんによって洗われました。

Mobil saya sudah dicuci.
私の車はすでに洗われました。

Sama(oleh) siapa ?
誰によってですか。

Pak Hasan.
ハサンさんです。



air kelapa はココナッツシートと一緒にいただく。

masak, memasak(masak) 料理する, dimasak 料理される

Saya belum memasak(masak) sayur asam.
私はサユル・アサムをまだ料理していません。

Sayur asam belum saya masak.
サユル・アサムはまだ私によって料理されていません。

Saya tidak bisa memasak(masak) ikan pepes.
私はイカン・ペペスを料理できません。

Ikan pepes tidak bisa saya masak.
イカン・ペペスは私によって料理されることができない。

beli, membeli(beli) 買う, dibeli 買われる

Saya belum pernah membeli telur bebek.
私はアヒルの卵をまだ買ったことがない。

Telur bebek belum pernah saya beli.
アヒルの卵は私によってまだ買われたことがない。

Bapak 'kan tidak pernah membeli(beli) ban bekas.
貴方は中古タイヤを買ったことがないですね。

Ban bekas 'kan tidak pernah Bapak beli.
中古タイヤは貴方によって買われたことがないですね。



よりどりみどりの krupuk。
minyak kelapa で揚げる。
着色料と保存料に注意。

isi 中身, mengisi(isi) 詰める, diisi 詰められる

Kantung itu isinya apa ?
その袋の中身は何ですか。

Tidak ada isi(nya).
中身はありません。

Pak Hasan sudah mengisi(isi) bensin.
ハサンさんはすでにガソリンを入れました。

Bensin sudah diisi (oleh) Pak Hasan.
ガソリンはすでにハサンさんによって入れられました。

Saya mau mengisi(isi) bensin dulu, Pak.
私はまずガソリンを入れます。

Bensin mau saya isi dulu, Pak.
まずガソリンを私によって入れられたいです。



信号待ちの新聞売り。便利この上ない。治安の悪い地域では注意。

Pelajaran 4 第4課

Percakapan(7) 会話 (7)

Lapor untuk Perbaiki AC エアコン修理のために報告する

Ibu Oda : Halo. Selamat pagi.

Ibu Maryam : Selamat pagi.

Ibu Oda : Bisa bicara dengan Ibu Maryam ?

Ibu Maryam : Ya, saya sendiri. Ini dari mana, Bu ?

Ibu Oda : Dari Ibu Oda, Bu.

Ibu Maryam : Oh, Ibu Oda. Ada apa ?

Ibu Oda : Begini, Bu. AC yang di kamar sudah dua hari tidak dingin.

Ibu Maryam : Oh ya ?

Ibu Oda : Mungkin rusak, Bu.

Ibu Maryam : Ya mungkin. Ibu sudah membersihkan filternya ?

Ibu Oda : Sudah. Tapi tetap saja masih tidak dingin.

Ibu Maryam : Kalau begitu, sekarang saya panggil teknisi dulu.

Ibu Oda kapan ada di rumah ?

Ibu Oda : Saya hari ini tidak ke mana-mana.

Ibu Maryam : Oh iya. Nanti saya telepon Ibu lagi.

Ibu Oda : Terima kasih, Bu.

Ibu Maryam : Sama-sama, Bu.

会話 (7) の意識

オダさん : もしもし。おはようございます。

マルヤムさん : おはようございます。

オダさん : マルヤムさんとお話できますか。

マルヤムさん : はい、私です。どちらさまでですか。

オダさん : オダです。

マルヤムさん : ああ、オダさん。何があったんですか。

オダさん : こうなんです。部屋のエアコンがもう二日も冷えないんです。

マルヤムさん : えっ、そうなんですか。

オダさん : たぶん壊れたんです。

マルヤムさん : ええ、たぶん。貴女はフィルターをもう掃除されましたか。

オダさん : しました。でも、相変わらずまだ冷えないんです。

マルヤムさん : それじゃあ、今私はまず技術者を呼びます。

オダさんはいつお家にいらっしゃいますか。

オダさん : 私は今日どこにも行きません。

マルヤムさん : ああ、そうですか。あとで私は貴女にまた電話します。

オダさん : ありがとうございます。

マルヤムさん : どういたしまして。

Percakapan(8) 会話 (8)

Teknisi Datang ke Rumah 技術者が家に来る

Ibu Maryam : Selamat siang, Bu.

Ibu Oda : Selamat siang.

Ibu Maryam : ACnya dilihat dulu *sama* teknisi ini, Bu.

Ibu Oda : Oh ya. Masuk saja, Bu ! Mas !

Ibu Maryam : Yang di kamar, Bu ?

Ibu Oda : Iya, Bu.

Teknisi : Bu, freonnya sudah habis. Harus diganti.

Ibu Maryam : Oh begitu. Yang baru harganya berapa, Mas ?

Teknisi : Lima ratus ribu.

Ibu Maryam : Ya sudah. Ganti saja, Mas !

Ibu Oda, tidak ada yang rusak lagi 'kan ?

Ibu Oda : Belum ada, Bu. Nanti kalau ada yang rusak, saya lapor Ibu lagi.

Ibu Maryam : Ya. Jangan malas lapor, Bu !

会話 (8) の意訳

マルヤムさん : こんにちは。

オダさん : こんにちは。

マルヤムさん : 例のエアコンをまずこの技術者が見ますね。

オダさん : ああ、はい。お入りください。

マルヤムさん : 部屋にあるのですよね。

オダさん : はい。

技術者 : フロンがもうなくなっています。交換しないといけません。

マルヤムさん : ああ、そうですか。新しいのは値段はいくらですか。

技術者 : 50万です。

マルヤムさん : いいでしょう。交換してください。

オダさん、壊れたものは他にないですね。

オダさん : まだありません。後日もし壊れたものがあれば、私は貴女に報告します。

マルヤムさん : はい。報告を面倒がらないでくださいね。

yang

(1) freon yang baru 新しいフロン → freon baru 新しいフロン

mobil yang baru 新しい車 → mobil baru 新しい車

masakan yang enak 美味しい料理 → masakan enak 美味しい料理

orang yang baik よい人 → orang baik よい人

(2) makanan yang enak dan sehat 美味しく健康的な食べ物

masakan yang enak sekali とても美味しい料理

orang Indonesia yang ramah sekali とても友好的なインドネシア人

(3) AC yang di kamar 部屋のエアコン → AC yang ada di kamar 部屋にあるエアコン

makanan yang saya suka 私の好きな食べ物

makanan yang baru dimasak 料理されたばかりの食べ物

pembantu saya yang baru datang kemarin 昨日来たばかりの私のお手伝いさん

(4) yang rusak 壊れたもの → fasilitas yang rusak 壊れた設備

Fasilitas rumah diperbaiki pemilik rumah.

家の設備は家の所有者によって修理されます。

Kalau ada yang rusak bisa dilaporkan kepada pemilik rumah.

壊れたものがあつた場合、家の所有者に報告することができます。

Saya mau mencari bahan baju. Saya suka yang polos.

私は服地を探したいです。私は無地ののが好きです。

ganti

(1) Teknisi itu mengganti freon yang sudah habis.

その技術者は無くなったフロンを取り替えた。

(2) Saya mau berganti pakaian dulu.

私はまず着替えます。

(3) Sekarang Mbak Aisyah saja yang memasak. Gantian !

今度はアイシャさんが料理してください。交代ね。

(4) Saya pengganti Pak Shimizu.

私は清水氏の代理（後任）です。

(5) Ganti ruginya sudah saya terima.

その損害賠償はすでに私が受け取りました。

(6) Pak Rahman menggantikan saya mengajar.

ラフマンさんは私が教える代理となります。

(7) Kami mengganti bus di terminal Blok M.

私たちはブロックMターミナルでバスを乗り換えます。



tukang に家に来てもらう。

habis

(1) Beras sudah mau habis. お米がもうなくなりそうです。

(2) Acara TV itu sudah habis. そのテレビ番組はすでに終わりました。

ke mana-mana dsb. ke mana-mana など

(1) Dia sudah mencari buku itu ke mana-mana.

彼女はすでにあらゆる所へその本を探しに行った。

(2) Ke mana-mana saya membawa *hand phone*.

どこへ行くにも私は携帯電話を持っています。

(3) Beliau tidak mau ke mana-mana. Jadi di rumah saja.

その方はどこへも行きたくないのです。だから家にいるだけです。

(4) Di mana-mana saya melihat warung rokok.

どこでも私はたばこ屋を見ます。

(5) Barang itu tidak ada di mana-mana.

その物はどこにもない。

(5) Dari mana-mana banyak orang datang ke Jakarta.

あらゆる所からたくさんの人がジャカルタに来ます。



熱帯気候なので植物はあつという間にぐんぐん育つ。

Pelajaran 5 第5課

Percakapan(9) 会話 (9)

Mencari bahan baju 服地を探す

Penjual bahan : Cari apa, Bu ?

Ibu Kagawa : Bahan ini bisa *buat* terusan, Bang ?

Penjual bahan : Bisa. Itu bagus, Bu. Bintik-bintiknya bagus.

Ibu Kagawa : Seperti ini, tapi yang polos ada ?

Penjual bahan : Warna apa, Bu ?

Ibu Kagawa : Biru tua seperti ini juga boleh. Coklat tua juga boleh.

Penjual bahan : Biru tua yang garis-garis *nggak* mau ?

Coklat tua yang kotak-kotak juga bagus.

Ibu Kagawa : *Nggak*. Yang polos *nggak* ada ya ?

Penjual bahan : *Nggak* ada.

Ibu Kagawa : Kalau begitu, yang bintik-bintik tadi saja.

Ini lebarnya berapa ?

Penjual bahan : Itu seratus lima puluh.

Ibu Kagawa : Kalau *buat* terusan perlu berapa meter, Bang ?

Penjual bahan : Tiga meter saja cukup.

Ibu Kagawa : *Buat* setelan juga bisa ya ?

Penjual bahan : Setelan atas bawah bisa.

Ibu Kagawa : Bahan ini dari apa ?

Penjual bahan : Itu *sunwash*, tapi *nggak* kaku. Halus.

Kuat juga, Bu.

Ibu Kagawa : Panas *nggak* ?

Penjual bahan : *Nggak*. Ini 'kan *nggak* terlalu tebal.

Ibu Kagawa : Satu meter berapa ?

Penjual bahan : Dua puluh ribu.

Ibu Kagawa : Tiga meter lima puluh ribu saja ya.

Penjual bahan : *Nggak* bisa, Bu. kalau lima puluh lima ribu, boleh.

Ibu Kagawa : *Nggak* Bang. Saya mau lima puluh ribu saja.

Penjual bahan : Ya. Sudah. Yang lainnya apa ?

Ibu Kagawa : *Nggak* ada lagi, Bang. Itu saja (Sambil membayar)

Penjual bahan : *Nggak* ada uang pas, Bu ?

Ibu Kagawa : Oh iya, ada.

Penjual bahan : Terima kasih, Bu.

Ibu Kagawa : Ya, sama-sama.



親子でお揃いの服を仕立てるのも楽しい。



インドネシア中に普及しているチェック模様の sarung。

会話（９）の意訳

服地売り：何を探していますか。
カガワさん：この服地はワンピースにできますか。
服地売り：できます。それはいいですよ。水玉が素敵です。
カガワさん：これみたいなもので無地のはありますか。
服地売り：何色ですか。
カガワさん：これみたいな紺色でもいいです。こげ茶色でもいいです。
服地売り：縞の紺色は嫌ですか。
チェックのこげ茶色も素敵です。
カガワさん：いいえ。無地のはないのですか。
服地売り：ありません。
カガワさん：それじゃあ、さっきの水玉のにします。
これは幅はいくらですか。
服地売り：それは１５０です。
カガワさん：ワンピースの場合、何メートル必要ですか。
服地売り：３メートルだけで十分です。
カガワさん：ツーピースにもできますか。
服地売り：上下のツーピースできます。
カガワさん：この服地の素材は何ですか。
服地売り：それはサンウォッシュですけどゴワゴワしていません。繊細です。
それに強いですよ。
カガワさん：暑くないですか。
服地売り：いいえ。これはそんなに分厚くないでしょう。
カガワさん：１メートルいくらですか。
服地売り：２万です。
カガワさん：３メートルで５万にしてください。
服地売り：できません。５万５千ならいいです。
カガワさん：いいえ。私は５万がいいです。
服地売り：いいでしょう。他に買う物は何ですか。
カガワさん：他にはありません。それだけです。（支払いながら）
服地売り：ちょうどのお金はないですか。
カガワさん：あ、はい、あります。
服地売り：ありがとうございます。
カガワさん：はい、どういたしまして。



色とりどりの衣類をまとった女性たち。



生まれて７日目の赤ちゃんの髪を切る儀式 akikah。

bahan

Di toko tekstil itu, dijual bahan dari India.
その生地屋にはインドからの服地が売られています。

Saya mencari bahan baju.
私は服地を探します。

Bahan bakar seperti bensin, minyak tanah dan gas penting untuk sehari-hari.
ガソリン、石油、ガスのような燃料は日常のために重要です。

Guru bahasa Indonesia kami membuat bahan mengajar setiap minggu.
私たちのインドネシア語の先生は毎週教材を作ります。

Bahan rendang sudah saya beli.
ルンダンの材料はわたしによってすでに買われました。

Rendang bahannya apa saja ?
ルンダンは材料は何ですか。

lebarnya dsb. lebarnya など

形容詞に **nya** が付くことによって名詞になります。会話でよく使われます。

lebar 幅のある → lebarnya 幅, panjang 長い → panjangnya 長さ,

berat 重い → beratnya 重さ, tinggi 高い → tingginya 高さ

terlalu

Jangan terlalu pedas ! 辛すぎないようにしてください。

Harga-harga di sini tidak terlalu mahal. この値段はそれほど高くない。

buat

Kata “*buat*” tidak bisa dipakai dalam situasi formal.

“*buat*”はフォーマルな状況では使用できません。

Saya mencari bahan baju untuk menjahit terusan. 私はワンピースを縫うため服地を探します。
Saya cari bahan baju *buat* jahit terusan.

Minyak tanah ini untuk apa ? Untuk membersihkan mobil. この石油は何のためですか。
Minyak tanah ini *buat* apa ? *Buat* bersihkan mobil. 車を掃除するためです。

Ini untuk Bapak. Terima kasih, Bu. これは貴方にあげます。ありがとうございます。
Ini *buat* Bapak. Terima kasih, Bu.

Nasi ini untuk siapa? Untuk Mbak Aisyah. このご飯は誰のためですか。アイシャさんのためです。
Nasi ini *buat* siapa? *Buat* Mbak Aisyah.

nggak

Kata “*nggak*” tidak bisa dipakai dalam situasi formal.

“*nggak*”はフォーマルな状況では使用できません。

Ibu mau (atau) tidak pergi ke pasar sekarang ? 貴女は今市場に行きますか。
Ibu mau *nggak* pergi ke pasar sekarang ?

Saya tidak tahu Ibu itu dari mana. 私はあの女性がどこ出身なのか知りません。
Saya *nggak* tahu Ibu itu dari mana.

Kosakata Tambahan 補足語彙

Istilah Cari Bahan Baju 服地探しの用語

polos 無地の, bercorak 模様のある, motif モチーフ, kaku ゴワゴワした, halus 繊細な,
kaus ジャージー／メリヤス生地, katun 綿, polyester ポリエステル, sutra 絹,
bergaris-garis 縞のある, berkotak-kotak チェックのある, berbintik-bintik 水玉のある,
berkembang-kembang 花模様のある, tebal 厚い, tipis 薄い, batik ろうけつ染め,
tenunan 織物, terusan ワンピース, setelan ツーピース／スリーピース,
atasan 上部に着る物, bawahan 下部に着る物, rok スカート, rok span タイトスカート,
celana ズボン, blusブラウス, blazer ブレザー, rompi ベスト, kemeja シャツ, jas 上着,
lengan panjang 長袖, lengan pendek 半袖, dalaman 中に着る物, puring 裏地

Istilah Warna 色の用語

biru muda 水色, biru tua 紺, coklat muda ベージュ, coklat tua こげ茶,
merah jambu ピンク, merah tua えんじ色, krim クリーム色, hitam 黒,
hijau muda 黄緑, hijau tua 濃緑, ungu muda 薄紫, ungu tua 濃紫, kuning 黄色,
jingga だいだい色, abu-abu 灰色, putih 白, bening 透明

Pelajaran 6 第6課

Percakapan(10) 会話 (10)

Di kantor 事務所で

Pak Shimizu : Mas, tolong buat surat tagihan untuk P.T. Safari !

Mas Rahman : Tadi pagi sudah saya buat. Ini suratnya, Pak.

Pak Shimizu : Oh ya, kerjanya cepat ya...

Fotokopinya sudah diserahkan kepada Mbak Disa ?

Mas Rahman : Sudah, Pak. Nanti sore, Bapak berangkat ke Makasar kan?

Pak Shimizu : Ya. Senin ini kan hari libur. Takut tidak sempat lagi.

Saya mau lihat keadaan di sana.

Mas Rahman : Tanggal berapa Bapak kembali ke Jakarta ?

Pak Shimizu : Tanggal 20. Paginya saya sudah ada di rumah.

Mas Rahman : .Di Makasar lebih panas daripada di Jakarta.

Bapak kalau mau jalan-jalan jangan terlalu jauh !

会話(10)の意訳

清水さん : サファリ株式会社のための請求書を作ってください。

ラフマンさん : 今朝、すでに私が作りました。これがその書類です。

清水さん : ああ、はい。仕事が速いね。

そのコピーはもうディサさんに渡しましたか。

ラフマンさん : はい。今日の夕方、貴方はマカサルへ出発するんですよね。

清水さん : はい。この月曜日は休日ですよね。機会を逃すといけない。

私はあそこの状況を見たいんです。

ラフマンさん : 何日に貴方はジャカルタに戻りますか。

清水さん : 20日です。朝私はもう家に戻っています。

ラフマンさん : マカサルはジャカルタより暑いです。

あちこちまわる時はあまり遠くに行かないでくださいね。

Percakapan(11) 会話 (11)

Di Bank 銀行で

Pak Hidayat : Mbak, ini untuk setoran dan ini untuk penarikan.

Satu lagi, buku ini dicetak saja.

Taller : Ya, Pak.

Pak Hidayat : Saya mau tukar uang juga.

Seratus Ribu ini bisa ditukar dengan seribuan ?

Taller : Seribuannya kosong, Pak.

Pak Hidayat : Kalau begitu limaribuan saja tidak apa-apa.

Taller : Ya, Pak. Silakan duduk di sana.

会話(10)の意訳

ヒダヤットさん : これは預金で、これは引き下ろしです。

もう一つ、この通帳は印刷だけしてください。

銀行窓口係 : はい。

ヒダヤットさん : 私は換金もしたいです。



銀行カウンターでは teller のお姉さんが丁寧に応対してくれる。

この10万ルピアを千ルピア札に交換できますか。
銀行窓口係 : 千ルピア札は無い状態です。
ヒダヤットさん : それじゃあ、5千ルピア札で大丈夫です。
銀行窓口係 : はい。どうぞ、そちらでお掛けください。

tadi dan nanti tadi と nanti

tadi pagi 今朝 (過去), tadi siang 今日の昼 (過去), tadi sore 今日の夕刻 (過去), tadi malam 今晩 (過去), nanti siang 今日の昼 (未来), nanti sore 今日の夕刻 (未来), nanti malam 今晩 (未来), pagi ini 今朝 (現在), siang ini 今日の昼 (現在), sore ini 今日の夕刻 (現在), malam ini 今晩 (現在), (hari) Senin ini この月曜, (hari) Senin lalu この前の月曜, (hari) Senin depan 今度の月曜

sempat

Saya baru sempat datang ke sini.
私はやっとここへ来る時間ができました。

Kalau sempat mampir ke sini !
時間があったらここへ寄ってください。

Saya mau belajar bahasa Indonesia pada kesempatan ini.
私はこの機会にインドネシア語を勉強したいです。

kata benda ke-an ke-an 名詞

kata dasar が動詞、形容詞、名詞のものがあります。

ada ある (動詞) → keadaan 状態

lahir 生まれる (動詞) → kelahiran 誕生

mati 死ぬ (動詞) → kematian 死

bersih 清潔な (形容詞) → kebersihan 清潔

sehat 健康な (形容詞) → kesehatan 健康

benar 本当な (形容詞) → kebenaran 正義

adil 平等な (形容詞) → keadilan 平等

uang お金 (名詞) → keuangan 金融

hutan 森林 (名詞) → kehutanan 林業

Tanggal 日付け

日付に関する事柄は hari (曜日), tanggal (日付), bulan (月), tahun (年) の順に表します。日付を聞く時は tanggal berapa です。曜日を聞く時は hari apa、月を聞く時は bulan apa、年を聞く時は tahun berapa となります。

Ibu saya datang pada tanggal 22 September (tahun) 2004.
母は2004年9月22日にやって来ます。

Tanggal berapa mereka menikah ?
何日に彼らは結婚しますか。

...lebih...daripada... ～は～よりも～だ
A lebih B daripada C → AはCよりももっとBだ



赤ちゃんの mandi



kuburan に訪れる人たち。

daripada は会話では dari に置き換えることができます。また会話では lebih だけや daripada だけで使われることがあります。daripada だけで使われる時は dari に置き換えることはできません。

Di Jepang lebih panas daripada di Indonesia pada musim panas.

夏は日本はインドネシアより暑い。

Kami lebih baik miskin daripada kaya dengan cara yang tidak benar.

私たちは正しくない方法によって裕福なよりも貧乏なほうがいい。

Bapak lebih baik pergi sekarang (daripada nanti).

貴方は今行ったほうがいい。

Kenapa Ibu beli banyak bahan makanan ?

どうして貴女はたくさん食べ物を買うんですか。

Ya. Daripada jajan di luar.

外で買い食いするよりも (よいです)。

kata Benda pe-an pe-an 名詞

pe-an 名詞は me 動詞がもとになっています。

menarik (tarik) 引く → penarikan 引くこと、引き下ろし

membeli (beli) 買う → pembelian 購買

menjual (jual) 売る → penjualan 販売

mengalami (alam) ～を経験する → pengalaman 経験,

kata dasar の頭文字による **me** 動詞と **pe-an** 名詞、**pe** 名詞の変化

kata dasar の頭文字	接頭辞	例
l, m, n, r, y, w	me pe	melihat 見る, memasak 料理する, menyanyi 歌う, penyanyi 歌手, merokok タバコを吸う, perokok 喫煙者, merasa 感じる, perasa セン シティブな人, perasaan 感じ, meyakini～を確信する, mewakili～を 代表する
b, f, (p)	mem pem	membeli 買う, pembeli 購買者, pembelian 購買, membagi 分ける, pembagian 分配, memfitnah 中傷する, memesan 注文する, memilih 選ぶ, pemilih 選者, pemilihan 選挙
c, d, j, (t), z	men pen	mencuci 洗う, mendorong 押す, menjemput 出迎える, menulis 書 く, penulis 著者, penulisan 書くこと, menerima 受け取る, penerima 受取人, penerimaan 受領, menziarahi～の墓参する
a, i, u, e, o, g, h, (k)	meng peng	mengambil 取る, pengambilan 取ること, mengadili～を裁判にかけ る, pengadilan 裁判所, mengikat 縛る, mengirim 送る, pengirim 差 出人, pengiriman 送付, mengundang 招く, mengekspor 輸出する, mengobrol 雑談する, mengganggu 妨害する, menghitung 数える, menghapus 消す, penghapus 消しゴム／黒板消し, mengunci 鍵をかけ る, mengetahui～を知る, pengetahuan 知識,
(s)	meny peny	menyapu 掃く, menyimpan しまう, menyambut 歓迎する, penyambutan 歓迎

* () 内の頭文字は接頭辞 me, pe が付くと消えます。

* pe 名詞は me 動詞が元になった、道具や人を表す名詞です。

pelajaran 7 第7課

Percakapan(12) 会話 (1 2)

Diundang Resepsi Pernikahan 結婚披露宴に招待される

Pak Amagai : Hari Minggu ini kita pergi ke alamat ini, Pak.

Ada acara pernikahan. Nanti Bapak juga ikut saja.

Pak Ali : Ya, terima kasih, Tuan.

Pak Amagai : Ini undangannya. Coba Bapak lihat.

Alamatnya di daerah Bangka. Bapak tahu ?

Pak Ali : Di gedung apa, Tuan ?

Pak Amagai : Saya kurang tahu.

Pak Ali : Oh, ini di rumah. Daerah ini saya tahu.

Acaranya mulai jam 10:00. pagi. Berarti berangkat jam 9:30 saja.

Pak Amagai : *Ngomong-ngomong* saya harus *kasih* uang berapa ?

Pak Ali : Yang menikah siapa Tuan ?

Pak Amagai : Masak Bapak tidak tahu ? Mbak Hadija yang di bagian akuntansi.

Pak Ali : Oh, Mbak Hadija mau menikah. Saya baru tahu.

Nanti Nyonya ikut juga ?

Pak Amagai : Ya. Saya dengar biasanya yang diundang suami istri.

Istri saya juga mau lihat pernikahan di sini.

Pak Ali : Oh ya. Soal uang tergantung Tuan.

Tidak ada standarnya.

Biasanya tergantung kemampuan ekonomi atau seikhlasnya saja.

Pak Amagai : Pakai amplop *nggak*, Pak ?

Pak Ali : Pakai. Biasanya ada meja penerima tamu. Di situ ada kotak uang.

Pak Amagai : Pakaianya bagaimana ? Harus baju resmi ?

Pak Ali : Ya...yang sopan saja, Tuan.

Kalau baju resmi berarti kalau laki-laki kemeja batik.

Tuan mau pakai jas juga tidak apa-apa.

Pak Amagai : Istri saya bagaimana ?

Pak Ali : Pokoknya yang sopan saja, Tuan. Yang tertutup.

Pak Amagai : Oh begitu. Nanti bagaimana caranya kami di sana?

Pak Ali : Pertama tuan tulis nama di meja penerima tamu.

Lalu, masukkan amplop ke dalam kotak.

Setelah itu, salaman dengan pengantin dan keluarganya.

Kalau sudah makan dan mau pamit, salaman lagi dengan mereka!



民族衣装で着飾る新郎
新婦

会話（１２）の意識

アマガイさん：この日曜日私たちはこの住所に行きます。
結婚式があるんです。貴方も参加してください。

アリさん：はい、ありがとうございます。ご主人様。

アマガイさん：これがその招待状です。ちょっと見てください。.
住所はバンカ地区です。分かりますか。

アリさん：何ビルですか、ご主人様。

アマガイさん：私はよく分かりません。

アリさん：ああ、これは家であるんですね。この地域は私は知っています。.
朝１０時に始まるんですね。ということは９時半に出発しましょう。

アマガイさん：ところで私はいくらお金をあげなければならないですか。

アリさん：結婚するのは誰ですか、ご主人様。

アマガイさん：貴方は知らないんですか。経理部のハディジャさんですよ。

アリさん：ああ、ハディジャさんが結婚するんですか。私ははじめて知りました。
奥様も行くんですか。

アマガイさん：はい。普通夫婦で招待されると私は聞いたんです。.
家内もこの結婚式を見たいんです。.

アリさん：ああ、そうそう。お金の問題はご主人様次第ですよ。
相場はありません。
普通は経済力次第ですし、あるいは心の許容範囲にしてください。

アマガイさん：封筒を使いますか。

アリさん：使います。普通はお客さん受付のテーブルがあります。
そこにお金のための箱があります。

アマガイさん：服はどうですか。正装でないといけないですか。

アリさん：そうですね、礼儀正しいのにしてください、ご主人様。
正装であれば、つまり男性の場合バティックのシャツです。
ご主人様が背広をお召しになりたいならそれがかまいません。

アマガイさん：家内はどうでしょう。

アリさん：とにかく礼儀正しいものにしてください、ご主人様。覆われたものです。

アマガイさん：ああ、そうですか。私たちはそこでどのようにしたらいいですか。

アリさん：ご主人様は最初にお客さん受付テーブルで署名してください。
それから、箱の中へ封筒を入れます。
その後、新郎新婦とその家族に挨拶します。
食事をしておいとまする場合は、彼らにまた挨拶してください。



受付をする pagar ayu。

Kata Benda -an -an 名詞

動詞的要素の kata dasar や形容詞の kata dasar に接尾詞 an が付き名詞になるものです。

undang (mengundang) 招待する → undangan 招待

bagi (mambagi) 分ける → bagian 部分、部署

pakai (mamakai) 使う → pakaian 衣服

makan 食べる → makanan 食べ物

minun 飲む → minuman 飲み物

masak (memasak) 料理する → masakan 料理

pikir (berpikir) 考える → pikiran 考え

asin 塩辛い → asinan 酢の物

manis 甘い → manisan 砂糖漬け果物

なお、salaman は bersalaman (挨拶する) の省略形で、kata dasar は salam (挨拶) です。

このようなものは ber-an 動詞と言いますが数はそれほど多くありません。機会があれば後述します。



挙式における婚姻契約。
宗教事務所の役人に来てもらう。

Kata Kerja ter- ter-動詞

Ter 動詞は受動態の一種ですが、受動態であることを意識しないような使われ方も多いです。
tertawa (笑う), tersenyum (微笑む), terharu (感動する) など感情を表す語もあります。

能動態	di 受動態	ter 受動態
menggantung (gantung) 掛ける	digantung 掛けられる	tergantung ~にかかっている ~次第である
menutup (tutup) 閉じる、閉める	ditutup 閉じられる	tertutup 閉じられている
membuka (buka) 開ける	dibuka 開けられる	terbuka 開けられている
menulis (tulisi) 書く	ditulis 書かれる	tertulis 書かれている

di 受動態はその行為者がはっきりしているような場合に使われますが、ter 受動態はその行為者がはっきりしないような場合に使われます。

Adik menggantung baju. 弟／妹は服を掛ける。

Baju digantung (oleh) adik. 服は弟／妹によって掛けられる。

Baju tergantung di balik pintu. 服はドアの裏に掛かっている。

Soal uang tergantung dia, お金の問題は彼／彼女次第です。

Kakek membuka pintu. おじいさんはドアを開ける。

Pintu dibuka kakek. ドアはおじいさんによって開けられる。

Pintu itu terbuka. そのドアは開いている。

se...nya

se...nya の用法は副詞と言えます。kata dasar にはいろいろな品詞があります。慣用句として覚えておくと便利です。

ikhlas 心から許した → seikhlasnya 心の許す範囲で

enak 美味しい、気持ちよい → seenaknya 勝手気ままに

suka 好き → sesukanya 好きなだけ、好きなように

mau 望む → semaunya 望むだけ、欲しいだけ

baik 良い → sebaiknya 本来良いのは

harus ~でなければならない → seharusnya 本来そうでなければならないのは

Saya memberi uang seikhlasnya. 私は心の許す範囲でお金をあげた。

Dia berbicara dengan seenaknya. 彼／彼女は言いたいように話す。(否定的)

Mereka makan kue itu sesukanya. 彼らはそのお菓子を好きなだけ食べる。(否定的)

Saya belajar semaunya. 私はやりたいたく勉強する。

Sebaiknya, Mbak kembalikan barang itu. 貴女はその物を返したほうがいい。

Seharusnya, saya lebih rajin belajar. 私は本当はもっと熱心に勉強しなければならない。

Pelajaran 8 第8課

Percakapan(13) 会話 (13)

Menjaga Kesehatan 健康を保つ

Ibu Shimizu : Saya sedikit tidak enak badan.

Mbak Hanifah : Kenapa, Nyonya?

Ibu Shimizu : Kepala pusing, pilek dan sedikit panas..

Mbak Hanifah : Itu gejala flu. Karena *lagi* ada perubahan musim, banyak yang sakit.

Tidak boleh minum air es, Nyonya!

Ibu Shimizu : Kenapa tidak boleh minum es?

Mbak Hanifah : Kalau *lagi* flu, badan harus dihangatkan.

Tidak boleh dinginkan badan.

Ibu Shimizu : Iya ya. Saya mau cepat sembuh.

Kalau sedang begini repot buang ingus.

Mbak Hanifah : Kalau buang ingus jangan di depan orang, Nyonya!

Orang Indonesia biasanya buang ingus di kamar mandi.

Ibu Shimizu : Oh ya. Maaf...tidak sopan ya?

Mbak Hanifah, sehat-sehat saja.

Bagaimana caranya?

Mbak Hanifah : Untuk jaga kesehatan saya selalu bangun pagi.

Bangun siang tidak sehat.

Malam juga tidur cepat-cepat.

Jadi ikuti matahari saja.

Ibu Shimizu : Oh iya?

Memang sebenarnya lebih sehat ikuti alam ya, Mbak.

Mbak Hanifah : Selain itu juga kita perlu hati-hati dengan makanan.

Tidak boleh tiap hari makan yang enak.

Artinya tidak boleh makan yang hebat-hebat.

Misalnya daging, ayam dan lain-lain.

Ibu Shimizu : Jadi makan apa?

Mbak Hanifah : Makan tempe, tahu, sayur dan sebagainya.

Masih banyak makanan yang sehat.dan alami

Makanan yang hebat kadang-kadang saja.

Ibu Shimizu : Makan terlalu banyak juga tidak bagus, kan?

Mbak Hanifah : Betul. Yang penting makan yang seimbang saja, Nyonya.

Ini tidak boleh, itu tidak boleh juga membuat kita *stres*, kan?

Cukup istirahat juga penting untuk kesehatan.

会話（13）の意識

- 清水さん : 私は少し体の調子が良くないです。
ハニファさん : どうしたんですか、奥様。
清水さん : 頭が痛くて、鼻水が出るし、少し熱があります。
ハニファさん : それは風邪の症状です。季節の変わり目なので多くの人が病気になっています。
冷たい水を飲んではいけません、奥様。
清水さん : どうして冷水を飲んではいけないのですか。
ハニファさん : 風邪を引いているときは、体を温めなければいけません。
体を冷やしてはいけません。
清水さん : そうですね。私は早く治りたいです。
こんな風だと鼻をかむのが厄介です。
ハニファさん : 鼻をかむときは人前でしないでください、奥様。
インドネシア人は普通浴室で鼻をかみます。
清水さん : ああ、はい。ごめんなさい、、、失礼でしたね。
ハニファさん、いたって健康ですね。
どういう風にしているんですか。
ハニファさん : 健康を保つために私はいつも朝起きしています。
昼起きは健康ではありません。.
夜も早く寝ます。
つまり太陽に従っているんです。
清水さん : えっ、そうですか。
もちろん、本当は自然に従うのがより健康なのよね。
ハニファさん : その他また、私たちは食べ物に注意する必要があります。
毎日美味しいものを食べてはいけません。
どういうことかと言うと、ロイヤルな食べ物を食べてはいけません。.
例えば牛肉、鶏、その他です。
清水さん : じゃあ、何を食べるの。
ハニファさん : テンペ、豆腐、野菜などを食べます。
まだたくさん健康で自然な食べ物があります。
ロイヤルな食べ物は時々だけにすることです。
清水さん : たくさん食べ過ぎるのも良くないでしょう。
ハニファさん : その通り。大切なのはバランスの取れたものを食べることです、奥様。
これはいけない、あれはいけないというのも私たちをストレスにしますよね。
十分休むことも健康のために重要です。



野菜は日本のものより小型のものが多い。

enak

Saya tidak enak dengan dia, karena dia terlalu baik dengan saya.
彼は私に良くしすぎるので、私は彼に悪いと思う。

Enak dipijit Mbak Hanifa.

ハニファさんにマッサージしてもらうのは気持ち良い。

Ayah kurang enak badan hari ini.

父は今日体の調子がすぐれない。

Ayam bakar di restoran itu enak sekali.

そのレストランの焼き鶏はとても美味しい。

Kata Benda per-an per-an 名詞

per-an 名詞は ber 動詞がもとになっています。

Berubah (ubah) 変わる → perubahan 変化

bertemu (temu) 会う → pertemuan 会合、出会い



石製のつぶし器 cobek(uleman)。

berpisah (pisah) 別れる → perpisahan 別れ

berusaha (usaha) 事業する → perusahaan 企業、会社

berpustaka (pustaka) 図書を持つ → perpustakaan 図書館

belajar (ajar) 勉強する → pelajaran 学習、～課

bekerja (kerja) 仕事をする → pekerjaan 仕事

Kata Kerja me-kan me-kan 動詞

me-kan 動詞は me 動詞の一種です。形容詞が kata dasar の場合、その形容詞の状態にさせるという意味になることが多いです。受動態になるときは接尾辞 kan はそのまま残ります。

hangat 温かい → menghangatkan 温める dihangatkan 温められる

dingin 冷たい、寒い → mendinginkan 冷やす didinginkan 冷やされる

bersih 清潔な → membersihkan 掃除する dibersihkan 掃除される

panas 熱い → memanaskan 熱くする dipanaskan 熱くされる

Kata Kerja me-i me-i 動詞

me-i 動詞は me 動詞の一種です。接頭辞 i があることにより、後に前置詞を続けることはしません。

mengikuti (ikut) ～の後に続く、追従する、参加する

Kami mengikuti acara seminar di kampus.
私たちはキャンパスでセミナーに参加する。

mewarnai (warna) ～に色を付ける

Ayo, kita warnai gambar ini!
さあ、私たちはこの絵に色を塗りましょう。

Menemani (teman) ～に付き合う

Paman menemani Tante pergi ke pasar.
おじさんはおばさんが市場へ行くのに付き合った。

sebenarnya

Sebenarnya saya sudah tahu tentang itu.
本当は私はそのことについて知っていた。

Ibu saya sebenarnya bukan orang Indonesia.
私の母は本当はインドネシア人ではない。

Sebenarnya Adik tidak boleh makan es, kerana masih sakit.
まだ病気だから、本当は君は氷を食べてはいけない。



市場前の歩道で売られている pisang には驚くほどたくさんの種類がある。

Pelajaran 9 第9課

Percakapan(14) 会話 (14)

Puasa 断食

Ibu Amagai : Sebentar lagi bulan puasa kan, Bu Aminah?

Ibu Aminah : Ya. Hari Jumat ini sudah mulai puasa, Nyonya.

Ibu Amagai : Untuk apa orang Islam puasa?

Ibu Aminah : Yaa...Namanya juga wajib, Nyonya.

Tapi di dalam puasa banyak manfaatnya.

Pertama, menghapuskan dosa. Kedua, menjadi sehat.

Ketiga, merasakan orang lapar seperti apa.

Mungkin masih banyak yang kita tidak tahu.

Ibu Amagai : Hmm. Semua orang Islam harus berpuasa?

Ibu Aminah : Orang sakit, orang tua yang sudah tidak kuat tidak wajib berpuasa

Anak kecil juga belum wajib.

Ibu Amagai : Banyak aturan ya.

Ibu Aminah : Ya, memang banyak aturan, Nyonya.

Kalau sudah masuk waktu magrib, harus cepat berbuka.

Tidak boleh diperpanjang waktunya.

Ibu Amagai : Tidak pusing banyak aturan begitu?

Ibu Aminah : Justru karena ada aturan kita tidak usah bingung.

Ibu Amagai : Nanti malam-malam ada suara dari mesjid kan?

Itu maksudnya apa?

Ibu Aminah : Itu suara untuk membangunkan orang.

Mulai hari Kamis malam saya mau keluar sebentar, Nyonya.

Ibu Amagai : Ada apa?

Ibu Aminah : Selama bulan Ramadhan saya mau shalat tarawih di mesjid.

Ibu Amagai : Apa itu? Shalat tarawih?

Ibu Aminah : Shalat itu khusus untuk selama Ramadhan saja, Nyonya.

Ibu Amagai : Sekitar jam berapa itu?

Ibu Aminah : Karena sekalian shalat isya dan dengar ceramah, saya keluar rumah

sekitar jam 6.45. Pulang sekitar jam 8.00. Nyonya tidak usah khawatir.

Semua pekerjaan saya, akan saya kerjakan siang hari.

Ibu Amagai : Orang asing seperti saya perlu mempersiapkan apa ya selama bulan puasa?

Ibu Aminah : Nyonya tidak usah persiapan apa-apa kecuali pengertiannya saja.

Saya mohon maaf kalau ada kata-kata yang tidak berkenan di hati Nyonya.

Ibu Amagai : Sama-sama, Bu. Selamat berpuasa!



shalat後 Al-qur'anを読誦する
santri たち。

会話（14）の意識

アマガイさん：もうすぐ断食月ですよ、アミナさん。

アミナさん：はい。この金曜日から齋戒が始まります。

アマガイさん：何のためにムスリムは断食するんですか。

アミナさん：そうですね、義務というくらいですからね・・・。

でも、齋戒の中にはたくさんの益があります。

まず、罪を消すことです。次に、健康になることです。

また、空腹の人がどういう風なのか身をもって感じることです。

たぶん、まだたくさん私たちが知らない益があります。

アマガイさん：ふ～ん。すべてのムスリムが断食しなければいけないのですか。

アミナさん：病人、衰弱した老人は齋戒が義務ではありません。

小さな子供もまだ義務ではありません。

アマガイさん：決まりがたくさんあるんですね。

アミナさん：はい、確かに決まりがたくさんあります。

マグリブの時間に入ったら、早く齋戒を解かなければいけません。

時間を延長してはいけません。

アマガイさん：そんなにたくさんの決まりがあって頭が痛くないですか。

アミナさん：逆に決まりがあるからこそ、私たちは迷わなくていいのです。

アマガイさん：そのうち夜中にモスクから声があるんですね。

それは何の意味なんですか？

アミナさん：それは人を起こすための声です。

木曜日の夜から私はちょっと外出します。

アマガイさん：何があるんですか。

アミナさん：ラマダーン月の間、私はモスクでタラウィーの礼拝をしたいんです。

アマガイさん：それは何ですか。タラウィーの礼拝ですって？

アミナさん：その礼拝はラマダーン月の間だけの特別なものです。

アマガイさん：それは何時ごろなんですか。

アミナさん：ついでにイシャーの礼拝をして、講話を聞くので、私は6時45分ごろ出かけます。

8時ごろ帰ります。奥様は心配しなくていいですよ。すべての私の仕事は私がお昼にやります。

アマガイさん：断食月の間、私のようなよそ者は何を準備する必要がありますか。

アミナさん：奥様は何も準備する必要はありませんが、例外はご理解だけです。

もし奥様の心に心地よくない言葉があったら、許してくださいね。

アマガイさん：お互い様です。断食がんばってください。



美しいモスク建築。



mesjid の menara

Bilangan Urutan 序数

pertama (kesatu) 最初の、第1番目の、kedua 第2番目の、ketiga 第3番目の、という風に序数を表します。

pertama kali 初めての、第1回目の (比較) satu kali, sekali 1回

kedua kali 第2回目の (比較) dua kali 2回

hari ketiga 3日目、anak kedua 2番目の子供、Perang Dunia Kedua 第2次世界大戦

anak beberapa? 何番目の子供ですか

序数が名詞に先行すると「両方の～」という意味になります。

kedua negara 両国、kedua anak 両方の子供

(参考) (ke)dua-duanya 両方とも／二つとも、(ke)tiga-tiganya 3つとも

Kata Kerja me-kan me-kan 動詞 (2)

kata dasar が形容詞の場合については既述しましたが、その場合の me-kan 動詞は他動詞になりました。ここでは kata dasar が動詞の場合について述べます。kata dasar が動詞の場合、me-kan 動詞はやはり他動詞になります。一般的に me-kan 動詞は他動詞になり、目的語を持

ちますが、例外もあります。kata dasar が動詞の場合、授与動詞になることもあります。例を挙げます。

hapus 消える	menghapus 消す	menghapuskan 消してやる
bangun 起きる	membangun 建てる	membangunkan 起こす
memberitahu (beritahu) 知らせる		memberitahukan 知らせてやる
membicarakan (bicara) ～について話す		
membawa (bawa) 持っていく		membawakan 持って行ってやる
membuat (buat) 作る		membuatkan 作ってやる

次に kata dasar が名詞の場合について述べます。me-動詞の意味に似ているが特別のニュアンスが加わったり、「～の中に入れる」という意味になったりします。

rasa 味、感じ	merasa 感じる	merasakan 身をもって感じる
sekolah 学校		menyekolahkan 学校に入れる／行かせる
buku 本		membukukan 本に収める

me-kan 動詞でなくだけでなく kata dasar をもとにした語形変化のすべては一般原則だけで括れませんので、一つ一つ単語の意味を確認する必要があります。

Nenek membangunkan cucunya yang sedang tidur siang..
おばあさんは昼寝をしている孫を越した。

Teman saya menyekolahkan anak yatim itu sampai lulus universitas..
私の友達は孤児を大学卒業まで学校に行かせた。

Kata Kerja memper- memper-動詞

memper-動詞は me-動詞の一種です。kata dasar は形容詞、動詞、名詞のものがあります。形容詞が kata dasar の場合、memper-動詞の意味は「更に～する」というニュアンスが含まれることが多いです。memper-動詞が受動態になると接頭辞は diper となります。

membesarkan 大きくする	memperbesar 拡大する	diperbesar 拡大される
mengecilkan 小さくする	memperkecil 縮小する	diperkecil 縮小される
memanjangkan 長くする	memperpanjang 延長する	diperpanjang 延長される

memper-動詞の一種に memper-i 動詞と meper-kan 動詞があります。

	memperbarui 更新する	diperbarui 更新される
	memperbaiki 修理する	diperbaiki 修理される
	mempersoalkan 問題にする	dipersoalkan 問題にされる
menyiapkan 準備する	mempersiapkan (入念に) 準備する	

memper-動詞は会話の中では per-に省略することができます。

Abang saya sudah memperpanjang visanya di Kantor Imigrasi Jakarta Selatan..
私の兄は南ジャカルタ移民局ですでにヴィザを延長した。

Bang Syakir memperbaiki komputer saya yang rusak karena virus..
シャキルさんはウィルスのため壊れた私のコンピュータを修理する。

Pelajaran 10 第 10 課

Percakapan(15) 会話 (15)

Perbaikan Mobil 車の修理

Pak Daud : Tuan, mobil ini bannya sudah tipis.

Pak Kagawa : Oh ya?

Pak Daud : Coba Tuan lihat!

Pak Kagawa : Iya ya. Sudah tipis.

Pak Daud : Lebih baik ganti saja, Tuan.

Pak Kagawa : Kalau begitu ganti saja di bengkel Setuju Motor.

Pak Daud : Bagaimana kalau sekalian diservis?

Pak Kagawa : Kenapa?

Pak Daud : Karena akhir-akhir ini sering tidak lancar starternya.

Mungkin dinamo starter sudah harus diganti.

Ada pengaruh di aki juga.

Sepertinya radiator juga bocor.

Mesin jadi kepanasan, Tuan.

Pak Kagawa : Sekalian dicek saja , Pak!

Karena Pak Daud, saya bisa tahu tentang mobil ya.

Padahal dulu saya sama sekali tidak tahu.

Bapak bisa tahu tentang mobil, bagaimana caranya?

Pak Daud : Wah, saya kan sudah lama bawa mobil.

Jadi otomatis bisa tahu.

Katanya di Jepang tidak ada bengkel seperti di sini ya?

Pak Kagawa : Iya. Di sana biasanya mobil yang diperbaiki langsung diterima,

tapi tidak langsung diperbaiki di depan mata kita.

Mobil penggantinya disediakan.

Kalau sudah jadi, bengkel beritahu kepada kita.

Jadi satu hari tidak selesai.

Pak Daud : Pantas. Orang Jepang biasanya tidak begitu tahu tentang mobil ya.

Di sini juga orang kaya tidak begitu tahu tentang mobil, Tuan.

Pak Kagawa : Ya. Di sini banyak mobil lama.

Tentu saja orang pintar perbaiki mobil, Pak.

Pak Daud : Nanti setelah antar Tuan, saya ke bengkel.

Mudah-mudahan nanti sore mobil sudah betul, Tuan.

Pak Kagawa : Ya, Pak. Kalau hari ini belum selesai, besok datang lagi saja ke bengkel.

Pak Daud : Ya, Tuan.

会話（15）の意訳

ダウドさん：ご主人様、この車はタイヤがすでに薄くなっています。
カガワさん：えっ、そうですか。
ダウドさん：ちょっとご主人様、見てください。
カガワさん：そうですね。すでに薄いですね。
ダウドさん：取り替えたほうがいいです、ご主人様。
カガワさん：それじゃあ、いつものストウジュ・モーターで替えてください、
ダウドさん：ついでに車全体を修理するのはどうですか。
カガワさん：どうしてですか。
ダウドさん：最近頻繁にスターターがスムーズにいかないんです。
たぶん、スターターのダイナモがすでに替えられなくなっています。
バッテリーにも影響があります。
ラジエーターも漏れているようです。
エンジンがオーバー・ヒートしてしまいます、ご主人様。
カガワさん：ついでにチェックしてください。
ダウドさんのおかげで私は車について知ることができますね。
前は全然知らなかったというのに。
貴方は車について知ることができますが、どうしているんですか。
ダウドさん：わあ、私はもう長く車を運転していますからね。
それで自動的に知ることができるんです。
日本ではこのような車修理場はないそうですね。
カガワさん：ええ。あちらでは普通、修理される車はすぐに引き取られます。
でも、私たちの目前ですぐに修理はされません。
代替車が用意されます。
出来上がったら、修理屋さんは私たちに知らせます。
だから、一日で終わらないのです。
ダウドさん：どうりで。日本人は普通車についてあまり知らないですよ。
ここでもお金持ちは車についてあまり知らないです、ご主人様。
カガワさん：そうですか。ここは古い車が多いですね。
人が車の修理をするのがうまいのは当然ですね。
ダウドさん：ご主人様を送った後、私は車修理場に行きます。
今日の夕方、車がすでに良くなっていればいいですね。
カガワさん：はい。今日終わらなかったら、明日車修理場にまた行ってください。
ダウドさん：はい、ご主人様。.

Kata Kerja ke-an ke-an 動詞

ke-an 動詞は ter 動詞の口語体であったり、または被害を表す受動態動詞になります。

Pak Kawaga kelihatan muda.

カガワさんは若く見える。

Suara bom kedengaran di apartmen Ibu itu.

爆弾の音はあの婦人のアパートメントで聞こえた。

Anak saya kehujaan di jalan.

私の子供は道で雨に降られた。

Kita kepanasan di ruangan ini.

私たちはこの部屋で暑さが身にこたえた。

Keponakan saya kemalaman pulang ke rumah.

私の甥／姪は家に帰りそびれ夜になってしまった。

Mertua saya kesiangan ke pasar.

私の姑は市場に行くのが昼になってしまった。



大家族のインドネシア人にとって最もポピュラーな車は TOYOTA Kijang。

Dia kehilangan paspornya.
彼はパスポートを失った。

Rumah saya kebanjiran pada musim hujan yang lalu.
私の家はこの前の雨季に浸水した。

Kelaparan di dunia sampai sekarang belum bisa diatasi.
世界の飢餓は今日まで解決されることができない。

Kejahatan itu akhirnya ketahuan di seluruh dunia.
その犯罪は終いには世界中にばれた。

Dompetnya kecurian di dalam kereta ekonomi.
彼の財布はエコノミー列車の中で盗まれた。

Saudara sepupu saya ketiduran di dalam bis.
私のいとはバスの中でつい眠ってしまった。

Tas saya ketinggalan di mobil.
私のかばんは車に忘れてしまった。

sama sekali tidak...

sama sekali は tidak と一緒に使われることにより「全然～でない」という意味になります。
肯定文には使われないので注意してください。

Mereka sama sekali tidak tahu hidup itu indah.
彼らは生きることが美しいということを全然知らない。

Menantunya sama sekali tidak bisa memasak.
彼女の嫁は全然料理できなかった。

Tetangga saya itu tidak makan sama sekali di resepsi kemarin.
その私の近所の人昨日の宴会で全然食べなかった。

Katanya...

Katanya sedang banyak angin topan di Jepang.
日本でたくさんの台風が来ているということだ。

Kata siapa? Kata saya.
誰が言ったんですか。私が言ったんです。

“Saya tidak berbohong”, katanya.
「私は嘘をつきません。」と彼は言った。

mudah-mudahan

Mudah-mudahan cepat sembuh ya.
早く治るといいですね。

Saya berpikir mudah-mudahan tidak macet selama bulan puasa.
断食月の間、渋滞しないといいなと私は思います。

Mudah-mudahan saya dapat sepatu yang cocok .
私に似合う靴が見つかりますように。



寄付金や援助品を預かる posko。
ジャカルタ大洪水の時にも道々で見られた。



都市では見られなくなった焚き木のかまど。



sungai で朝方洗濯をする ibu-ibu。

Pelajaran 11 第 11 課

Percakapan(16) 会話 (16)

Makan di Restoran レストランで食べる

Pak Oda : Ada menu, Mbak?

Pelayan : Ini menunya, Pak. Mau makan apa?

Ibu Oda : Yang paling enak apa?

Pelayan : Semuanya juga enak.

Soto Betawi sudah pernah coba, Bu?

Ibu Oda : Belum. Seperti apa itu?

Pelayan : Soto yang kuahnya pakai santan.

Isinya daging, kentang, tomat dan seledri.

Pak Oda : Pedas tidak?

Pelayan : Tidak, Pak. Tidak pakai cabe.

Sambalnya juga dipisah.

Ibu Oda : Kalau begitu, saya soto betawi saja.

Pak Oda : Satu soto betawi untuk berdua saja.

Kalau saya mau pesan tempe goreng saja .

Pelayan : Nasinya dua?

Pak Oda : Ya.

Pelayan : Minumnya apa?

Ibu Oda : Es kelapa muda.

Jangan pakai gula, Mbak!

Pak Oda : Saya es teh tawar saja.

Pelayan : Soto betawi satu, tempe goreng satu, nasi dua, es kelapa muda satu,
es teh tawar satu?

Ibu Oda : Betul, Mbak.

(Setelah selesai makan.)

Pak Oda : Mbak, sudah. Berapa?

Pelayan : Ini bonnya, Pak.

会話 (16) の意識

オダ氏 : メニューありますか。

ウェイトレス : これがメニューです。何を召し上がりますか。

オダ婦人 : 一番美味しいのは何ですか。

ウェイトレス : 全部美味しいです。

ソト・ブタウィはもう試されましたか。

オダ婦人 : まだです。どういう感じの食べ物ですか。

ウェイトレス : ココナツミルクを使ったスープです。

身は牛肉、じゃがいも、トマト、セロリです。

オダ氏 : 辛くないですか。

ウェイトレス : いいえ。唐辛子は使っていません。



最もポピュラーな食べ物の1つ
ayam bakar には lalap と
sambal がつく。



昔ながらの bilik で作られた雰
囲気ある佇まいのレストラン。



lesehan のレストランでくつろい
で食べる。湖に面して建っている
ものもある。

サンバルも別にしてあります。.

オダ婦人 : それじゃあ、私はソト・ブタウィにします。

オダ氏 : ひとつのソト・ブタウィを二人で食べましょう。

私は揚げテンペも注文します。

ウェイトレス : ご飯はふたつですか。

オダ氏 : はい。

ウェイトレス : お飲み物は何ですか。

オダ婦人 : アイス若コナツ。

お砂糖を使わないでください。

オダ氏 : 私はアイストレーティー。

ウェイトレス : ソト・ブタウィが一つ、揚げテンペが一つ、ご飯が二つ、アイス若コナツが一つ、アイストレーティーが一つですね。

オダ婦人 : その通りです。

(食後)

オダ氏 : 終わりました。いくらですか。

ウェイトレス : これが伝票です。



daftar harga もチェックしてから注文しましょう。

Bentuk Superlatif 最上級

最上級は **paling** または **ter-** で表します。 **paling** のほうが口語でよく使われます。

Saya paling tua di kantor.

私は事務所で一番年上だ。

Istri saya paling suka soto betawi.

家内はソト・ブタウィが一番好きだ。

Undian itu harus sampai paling lambat 22 Oktober.

その懸賞は10月22日までに到着しなければならない。

Di sana dia paling (tidak) duduk-duduk saja karena tidak ada pekerjaannya.

することがないので、あそこでは彼女はせいぜい座っているだけだ。

Beliau paling tidak suka melihat anak muda duduk-duduk saja.

あのお方は若い子が単に座っているだけのところを見るのを一番嫌う。

参考 : 「〜と同じくらい〜だ」は **se-** または **sama -nya dengan** で表します。

Dia seumur saya. / Dia sama umurnya dengan saya.

彼は私と同年だ。

Kakak saya secantik ibu saya. / Kakak saya sama cantiknya dengan ibu saya.

姉は母と同じくらい美しい。

Lampiran 付録

Daftar Kosa Kata Verba Aus 単純動詞語彙集

ada	ある、いる	lulus	合格する、卒業する	putus	切れる
bangkit	起き上がる	lunas	皆済する	rebah	横たわる
bangun	起きる	lupa	忘れる	robok	倒れる
datang	来る	luput	なくなる	runtuh	崩壊する
diam	黙る	makan	食べる	sadar	気づく
duduk	座る	mandi	入浴する	sampai	到着する
gagal	失敗する	mangkat	逝去する	selesai	終わる

gugur	戦死する、流産する、落葉する	mangkir	さぼる	singgah	寄る
habis	なくなる	masuk	入る	siuman	気絶から覚める
hadir	出席する	mati	死ぬ	surut	水が引く
hidup	生きる	minum	飲む	tahu	知る
hilang	消える	mogok	ストする エンストする	tampak	見える
hinggap	止まる（鳥）	mulai	始まる	tampil	進み出る
ikut	追従する	muncul	現れる	tenggelam	沈む
ingat	覚える、 思い出す	mundur	後退する	terbang	飛ぶ
jatuh	落ちる	musnah	全滅する	terjun	飛び込む
kambuh	ぶり返す（病気）	naik	上る、乗る	tiada	ない
karam	沈没する	padam	消える	tiba	到着する
kawin	結婚する	pailit	破産する	tidur	寝る
keluar	出る	patah	折れる	timbul	浮き出る
kembali	戻る	pergi	行く	tinggal	住む
kenal	面識がある	pindah	移る	tumbuh	伸びる
lahir	生まれる	pingsan	気絶する	tunduk	うつむく
lari	走る、逃げる	pulang	帰る	turun	下がる、降りる
lenyap	消える	pulih	元に戻る	usai	終わる
lewat	通る			wafat	亡くなる

(Sumber: Mahir dan Tangkas dalam Tata Bahasa, BIPA-FSUI)

Istilah Makanan 食べ物用語

sayur-sayuran	野菜類	toge	もやし	tepung sagu	でんぷん粉 (サゴ椰子)
tempe	テンペ	wortel	にんじん	minyak kelapa	ココナツ油
oncom	おから発酵食品	jagung	とうもろこし	lenca	小粒状緑なす
tahu	豆腐	terong	なす	jamur	きのこ／カビ
ikan asin	干し魚 (塩辛い)	oyong	オヨン	kentang	じゃがいも
ikan teri	縮緬雑魚	terong lalap	生食用なす	kol	キャベツ
udang	えび	buncis	いんげん	kangkung	カンクン
ikan kembung	鯖（さば）	kacang panjang	十六ささげ	singkong	キャッサバ、 タピオカ
ikan selar	鰺（あじ）	kacang merah	赤豆	ubi	さつまいも
ikan sarden	鰯（いわし）	kacang hijau	緑豆	krupuk	クルプック
ikan tongkol	鮪（まぐろ）	(kacang) kedelai	大豆	emping	ウンピン
tepung beras	米粉	ketan hitam	黒もち米	rengginang	ルンギナン
tepung ketan	もち米粉	(tepung) terigu	小麦粉	opak	オパック
beras merah	赤米	labu siam	シヤム瓜	tape singkong	シンコンのタ ペ(発酵食品)

Pelajaran 12 第12課

Percakapan(17) 会話 (17)

Berbelanja di Toko 店で買い物をする

Pramuniaga : Silakan, Bu! Lagi diskon.

Ibu Amagai : Diskon berapa persen?

Pramuniaga : Ada yang didiskon 40%. Ada juga yang didiskon 50%.

Ibu Amagai : Blus ini boleh saya coba?

Pramuniaga : Ya. Kamar pasnya di sana, Bu.

Ibu Amagai : Oh ya.

(Setelah dicoba blus.)

Ibu Amagai : Mbak, ini terlalu besar untuk saya.

Ada yang lebih kecil?

Pramuniaga : Yang model sama tidak ada, Bu.

Tapi yang model lain ada.

Model lain tidak didiskon, Bu.

Ibu Amagai : Oh, begitu. Tidak apa-apa.

Coba saya lihat dulu yang lain.

Ini bagus ya. Tapi harganya mahal.

Pramuniaga : Semakin modelnya macam-macam, harganya juga semakin mahal, Bu.

Apalagi model baru.

Ibu Amagai : Saya mau lihat-lihat yang lain dulu di sana.

Terima kasih, Mbak.

Pramuniaga : Sama-sama.

会話 (17) の意識

売り子 : どうぞ。ディスカウント中です。

アマガイ婦人 : いくらディスカウントしているんですか。

売り子 : 40%ディスカウントされているものもあるし、50%のものもあります。

アマガイ婦人 : このブラウス、試着していいですか。

売り子 : はい。試着室はあちらです。

アマガイ婦人 : ああ、はい。

(ブラウスを試着した後)

アマガイ婦人 : これは私には大きすぎます。

もっと小さいのはありますか。

売り子 : 同じモデルのはありません。

でも違うモデルのならあります。

他のモデルはディスカウントされていないです。

アマガイ婦人 : そうですか。構いません。

他のをちょっと見てみます。

これは素敵ですね。でも値段が高いです。.

売り子 : モデルが凝ってあればあるほど、値段が高いです。

まして、新しいモデルとなればなおさらです。

アマガイ婦人 : 私はあちらで他のを見てきます。ありがとう。

売り子 : どういたしまして。



個人商店で売られているおしゃれな手作りランプ。値段は表示されていないことが多い。



住宅と商店が一緒になっている形式の建物 ruko (rumah toko)。

Percakapan(18) 会話 (18)

Punya Siapa? 誰のものですか?

Pak Amagai : Pak Sulaiman, lihat dompet saya *nggak*?

Pak Sulaiman : *Nggak*, Pak.

Dompet Bapak hilang ya?

Pak Amagai : Iya. Tadi waktu berangkat dari rumah,
saya memasukkan dompet ke dalam kantung celana.

Pas sampai di kantor, waktu saya mau beli rokok
dompetnya sudah *nggak* ada

Pak Sulaiman : Bapak sudah cari di mobil?

Pak Amagai : Belum.

Pak Sulaiman : Coba saya tanya Pak Ali.

(Pak Sulaiman pergi ke tempat Pak Ali.)

Pak Sulaiman : Pak Ali. Di dalam mobil ada dompet *nggak*?

Pak Ali : Oh ya, tadi saya temukan dompet di dekat pintu masuk kantor.

Saya pikir punya siapa. Ini bukan?

Pak Sulaiman : Itu punya Pak Amagai. Saya saja yang *kasih* Pak Amagai.

Pak Ali : Ya, Pak.

会話 (18) の意訳

アマガイ氏 : スライマンさん、私の財布を見ませんでしたか。

スライマンさん : いいえ。

貴方の財布がなくなったんですか。

アマガイ氏 : はい。さっき家を出発するとき、私は財布をズボンのポケットに入れたんです。
ちょうど事務所に着いて、私がタバコを買おうとしたとき、
その財布がすでにないんです。

スライマンさん : 貴方はもう車の中を探しましたか。

アマガイ氏 : まだです。

スライマンさん : 私がアリさんにちょっと聞いてみましょう。

(スライマンさんはアリさんの所へ行く。)

スライマンさん : アリさん。車の中に財布がありませんでしたか。

アリさん : ああ、はい、さっき私は事務所のゲートの近くで財布を見つけました。
私は誰の物かと思いました。これじゃないですか。

スライマンさん : それはアマガイさんのです。私がアマガイさんに渡しますね。

アリさん : はい。

semakin

semakin A semakin B は「A になればなるほど B だ」という意味になります。あるいは、
semakin A のみで「ますます A だ」という意味になります。semakin は会話において makin
と省略されることがあります。

Semakin hari semakin panas.

日増しに暑くなってくる。

Dia akhir-akhir ini semakin rajin belajar.
彼はこの頃ますます勤勉になっている。

Semakin malam semakin tidak aman daerah ini.
夜が更ければ更けるほどこの地域は安全でなくなる。

Murid saya lama-lama semakin lancar bahasa Indonesianya.
私の生徒はだんだんますますインドネシア語が流暢になっている。

punya

punya＋誰々で「誰々の物、誰々の所有物」という意味になりますが、これは会話的な用法です（文語的には *kepunyaan* といいます）。*mempunyai...*は「～を持っている、～を所有している」という意味になりますが、会話では *punya* と省略することができます。

Jalan tol itu punya negara.
その高速道路は国の所有です。

Air ini punya siapa?
この水は誰のですか。

Punya saya.
私のです。

Polisi itu punya pistol.
その警察官はピストルを持っている。

Menteri itu mempunyai empat istri dan lima belas anak.
その大臣は4人の奥さんと15人の子供を持っている。

Tempat tidur yang punya tukang kayu itu terbuat dari kayu jati.
その大工さんが持っているベッドはチーク材からできている。

milik はそれ自体が「所有物」という意味になりますが、*punya* と同じように使えます。*Punya* と比較してより価値が高いものに使われる傾向があり、よりフォーマルな表現になります。

Perusahaan minyak bumi itu milik Brunai Darussalam.
その石油会社はブルネイの所有です。

Gedung Summitmas milik siapa?
スミットマビルは誰の所有ですか。

Saya tidak tahu. Mungkin milik Sumitomo.
私は知りません。だぶん、住友の所有でしょうか。

Petani itu memiliki satu ekor sapi dan lima ekor kambing.
その農民は1頭の牛と5頭の山羊を所有している。

Orang kaya itu memiliki satu pulau di Pulau Seribu.
そのお金持ちはプラウ・スリブに一つの島を持っている。

Kebun korma milik orang Arab Saudi terawat dengan baik.
サウディアラビア人所有のダーツ園は良く保たれている。



コンクリート製に見える家やビル
の外壁のほとんどは実はレンガ製。

Pelajaran 13 第 13 課

Percakapan(19) 会話 (19)

Salah Sambung 間違い電話

(Kriiii...ng!)

Pak Shimizu : Halo.

Suara di telepon : Halo. Assalamu'alaikum.

Pak Shimizu :

Suara di telepon : Bisa bicara dengan Bu Usman?

Pak Shimizu : Ya? Mau bicara dengan siapa?

Suara di telepon : Bu Usmannya ada?

Pak Shimizu : Di sini tidak ada nama itu.

Salah sambung, Pak.

Suara di telepon : Oh. Maaf, Pak.

Pak Shimizu : Tidak apa-apa.

会話 (19) の意識

(リーン!)

清水氏 : もしもし。

電話の声 : もしもし。アッサラームアライクム。.

清水氏 :

電話の声 : ウスマン婦人いらっしゃいますか。

清水氏 : はあ? 誰をお探しですか。

電話の声 : ウスマン婦人はいらっしゃいますか。

清水氏 : ここにはそういう名前の者はいません。

間違い電話です。

電話の声 : そうですか。すみません。

清水氏 : いいえ。

Percakapan(20) 会話 (20)

Membuat pasfoto 証明写真を作る

Ibu Fukae : Mas. Saya mau buat pasfoto.

Karyawan studio : Mau ambil foto, Bu?

Ibu Fukae : Ya. Mau buat klise, sekalian dicetak ukuran 3×4.

Karyawan studio : Kalau dicetak minimal 4 lembar, Bu.

Ibu Fukae : Saya butuh 5 lembar saja, Mas.

Karyawan studio : Kalau begitu, dicetak 6 lembar saja.

Ibu Fukae : Ya, sudah.

Karyawan studio : Hitam-putih atau berwarna?

Ibu Fukae : Yang berwarna, Mas.

Terus, latar belakangnya warna merah saja.

Karyawan studio : Ya, Bu. Silakan duduk di bangku itu!



市外電話 interlokal の料金は割高で国土の広さを思い知らされる。



写真が大好きなインドネシアの人々。
写真を撮るから整列してねと言うと素直に従ってくれる素朴な子供たち。

会話（20）の意訳

フカエさん : 私は証明写真を作りたいです。
写真屋の従業員 : 写真を撮るんですか。
フカエさん : はい。ネガを作って、ついでに3×4センチの写真を焼きたいです。
写真屋の従業員 : 焼く場合は最低4枚になります。
フカエさん : 私は5枚必要なんです。
写真屋の従業員 : それなら、6枚焼いてください。
フカエさん : はい、そうします。
写真屋の従業員 : 白黒かカラーかどちらですか。
フカエさん : カラーのにしてください。
それから、背景は赤色にしてください。
写真屋の従業員 : はい。その椅子にお掛けください。

Cara Menelepon 電話のかけ方

Pak Rahman sedang keluar. Ada pesan?
ラフマンさんは外出中です。伝言ありますか。

Tolong sampaikan, ada telepon dari Pak Usman.
ウスマンから電話があったとお伝えください。

Ya. Nanti saya sampaikan.
はい。あとで私は伝えます。

Pak Firman sedang tidak ada di tempat.
フィルマンさんは席をはずしています。

Nanti tolong telepon lagi!
あとでまた電話してください。

Pak Hasim sedang berbicara di telepon lain. Ini dari mana?
ハシムさんは電話中です。どちら様ですか。

Ini Pak Taufik dari PT Lanansa
ラナンサ株式会社のタウフィックです。

Ini dari Jakarta.
ジャカルタからです。

Tolong sambungkan ke 203.
203に繋げてください。

Tunggu sebentar, Pak.
少々お待ちください。

Pak Fukae belum pulang.
フカエ氏はまだ帰宅しません。

Kalau begitu, nanti saya telepon lagi. Terima kasih, Bu.
それでは、あとで私はまた電話します。ありがとうございます。

★ 電話をかけるときは通常自分の名を先に名乗ることはありません。電話を取る側も会社や
お店でない限り、通常自分の名を名乗ることはありませんので、Halo.と言うだけで十分
です。かけた側が誰と話をしたいかを告げます。電話を切るときは、Terima kasih.と言
うのが礼儀です。



日本では高価な anggrek だが特に手
入れをしなくてもよく咲く。



mawar もよく咲く。

Tanda Berhitung 算式記号

+ tambah 足す、 - kurang 引く
× kali かける、 : bagi 割る
= sama dengan イコール

Dua kali empat sama dengan delapan.
2 かける 4 は 8 です。



Sekolah Dasar の休み時間。

Kata Sandang 助数詞

助数詞は多いですが、重要なものは次の 4 つです。助数詞は省略され、1 buku, 1 rumah という言い方をすることも多いです。

orang ～人（人間）

ekor ～匹（魚や鳥を含む尾のある動物）

buah ～個（果物や小さな物体）、～台（乗り物）、～軒（建物）、～冊（本）

lembar ～枚（紙など薄いもの）

Tolong timbang 5 ekor ikan kembung!
5 匹のさばを量ってください。

数えられないものはその容器を用いて言い表します。

gelas ～杯（コップ）

botol ～本（びん）

sendok ～さじ（スプーン）（sendok makan : 食事用スプーン, sendok teh : ティースプーン）

ember ～杯（バケツ）

2 sendok makan air gula merah dan 1 sendok teh garam dimasukkan ke penggorengan!
大スプーン 2 杯の赤砂糖液と小スプーン 1 杯の塩を中華なべに入れてください。

terus

terus は「続行する」という意味の動詞ですが、接続詞として日常会話でよく使われます。

Bapak lurus saja, terus sampai di lampu merah belok ke kiri.

貴方はまっすぐ行ってください。それから、信号で左に曲がります。

Saya jalan terus.

私はずっと歩きました。

Terus? Terus bagaimana?

それで？ それでどうしたんですか。

Saya bekerja terus-menerus sampai pagi.

私は朝までずっと仕事をした。

Mobil saya diterus-teruskan tukang parkir di tempat parkir.

私の車は駐車場で駐車係に「オーライ、オーライ」された。

Bapak bicara terus-terang saja.

率直に話してください。

Pelajaran 14 第 14 課

Percakapan(21) 会話 (21)

Naik Pesawat 飛行機に乗る

Pak Fukae : Mau *cek in*, Mbak.

Petugas : Semuanya berapa orang, Pak?

Pak Fukae : 3 orang. Saya minta tempat duduk yang dilarang merokok, Mbak.

Petugas : Ya. Bagasinya berapa banyak?

Pak Fukae : Semuanya 5, Mbak.

Petugas : Pak. Bukti bayar fiskalnya mana?

Pak Fukae : Oh ya. Ini dia.

Petugas : Bapak transit di Kuala Lumpur ya.

Waktu transitnya pendek sekali.

Kalau Bapak tidak bisa naik pesawat yang berikutnya,

kami tidak bertanggung jawab

kecuali pesawatnya tidak bisa berangkat pada hari itu.

Ibu Fukae : Waktu pesan tiket melalui telepon juga sudah diberitahu begitu.

Menurut saya tidak apa-apa.

Petugas : Kalau begitu nanti waktu transit, Ibu lari saja ya.

Pokoknya secepat-cepatnya saja.

Ibu Fukae : Ya. Kalau ada apa-apa kami menginap di KL saja.

Petugas : Ini *boarding pass*nya, Bu. *Boarding*nya mulai jam 22.20 di *gate* E.

Ibu/Pak Fukae : Terima kasih, Mbak.

Petugas : Sama-sama.

会話 (21) の意識

フカエ氏 : チェックインします。

係員 : 全部で何人ですか。

フカエ氏 : 3 人です。禁煙席をお願いします。

係員 : はい。荷物はいくつですか。

フカエ氏 : 全部で 5 つです。

係員 : 出国税の支払い証はどこですか。

フカエ氏 : ああ、そうだ。これです。

係員 : クアラルンプールでトランジットするんですね。

トランジットの時間が短すぎます。次の飛行機に乗りなかつた場合、当日飛行機が出発できなかつた場合を除き、私たちは責任を持ちません。

フカエ婦人 : 電話でチケットを予約するときもそのように言われました。

私の考えによれば、それは構いません。

係員 : じゃあトランジットのときに走ってくださいね。

とにかくなるべく早くしてください。

フカエ婦人 : はい。もし何かあったら私たちはクアラルンプールで泊まります。

係員 : これが搭乗券です。搭乗は E ゲートで 22 時 20 分に始まります。

フカエ婦人とフカエ氏 : ありがとうございます。

係員 : どういたしまして。

Preposisi(2) 前置詞 (2)

pada (いついつ) に／～において、menurut ～によると、kecuali ～を除いて、melalui ～を通じて／～経由で、bagi (誰々) にとって、sebagai ～として (役割)、tanpa ～なしで、selain ～の他に、sampai ～まで (時間・場所)

Pesawat yang kami naik berangkat pada jam 23.00.
私たちが乗る飛行機は23時に出発する。

Menurutnya, waktu transit cukup 45 menit.
彼女によるとトランジットの長さは45分で十分だ。

Di ruang tunggu tidak kelihatan yang bawa bayi kecuali saya.
待合室で赤ちゃんを連れてくる人は私を除いて見当たらなかった。

Suami saya sudah memesan tiket melalui karyawannya.
私の夫は彼の従業員を通じてすでにチケットを予約した。

Pulang kampung paling penting bagi saya dan keluarga.
帰郷は私と家族にとって一番重要だ。

Saya bekeja di PT Nur Cahaya sebagai presiden direktur.
私はヌルチャハヤ株式会社で代表取締役として働いている。

Jangan tanpa basa basi kalau bertemu dengan orang Indonesia!
インドネシア人と会うならば社交辞令を欠かないように。

Selain pramugari ada beberapa orang pramugara di pesawat itu.
その飛行機にはスチュワーデスの他に数人のスチュワードがいる。

Sekretaris saya bekerja keras sampai selesai tutup buku.
私の秘書は決算が終わるまでハードに働く。

pokoknya

pokok に nya が付いたものですが、pokok は「根本」という意味の名詞です。pokonya は「とにかく」という意味の慣用句です。文頭に使われることがほとんどです。

Pokonya Bapak tidak usah khawatir.
とにかく貴方は心配しなくていいです。

Pokoknya semua anak harus sekolah.
とにかく子供全員が学校に行かなければならない。

Pokoknya saya tidak mau tahu.
とにかく私は知りたくない。

secepat-cepatnya

「se+形容詞のくりかえし+nya」は「できるだけ～」または「～くても」という意味になりますが、よく使われる表現を覚えておくとい良いでしょう。「se+形容詞 mungkin」という表現もあり「できるだけ～」というになります。形容詞 cepat を例にとると次のようになります。
secepat-cepatnya できるだけ早く／早くても、secepat mungkin できるだけ早く

Mereka harus menyelesaikan tugas secepat-cepatnya.
彼らはできるだけ早く職務を終わらせなければならない。

Saya mau pulang secepat mungkin.
私はできるだけ早く家に帰りたい。

Dia harus membuat laporan ini selambat-lambatnya sampai tanggal 1 November.
彼は遅くとも11月1日までにこのレポートを作成しなければならない。

THR mau saya terima secepat-cepatnya.
祭日手当を私はできるだけ早く受け取りたい。

Karyawan saya membuat surat penawarani sebgus mungkin.
私の従業員はできるだけ体裁よく見積書を作った。

apa-apa

ada apa-apa は「何かあれば」、tidak ada apa-apa は「何もない」という意味になります。これと似た表現に tidak ada siapa-siapa 「誰もいない」があります。第4課の「ke mana-mana について」で記述した ke mana-mana, di mana-mana などとも似ています。

Saya takut ada apa-apa.
私は何かあるのではと恐れる。

Di dalam kotak itu tidak ada apa-apa.
その箱の中には何もない。

mulai

mulai は「始まる／始める」です。mulai は「(いついつ) から」という意味の前置詞としても使われます。反対語は selesai 「終わる」、menyelesaikan... 「～を終える」です。

Acara TV itu sudah mulai.
そのテレビ番組はもう始まった。

Kami mulai belajar masak masakan Indonesia.
私たちはインドネシア料理を習い始めた。

Mulai sekarang saya mau memasak setiap hari.
これから私は毎日お料理をしたい。

Mulai hari Minggu ini mereka berlibur ke Australia.
この日曜日から彼らはオーストラリアへ休みを過ごしに行く。

JJS libur mulai dari tanggal 13 sampai tanggal 20 November.
ジャカルタ日本人学校は11月13日から20日までお休みです。

Lomba nyanyi itu sudah selesai.
その喉自慢大会はもう終わった。

Kita baru menyelesaikan teks pelajaran Salam Berbahasa Indonesia tingkat Dasar karangan Ibu Shimizu.
私たちは清水さん著のテキスト「サラームインドネシア語初級」を勉強し終えたばかりだ。



このテキストの著者です。
インドネシア語の勉強お疲れ様でした。でも勉強に
終わりはありません。